

U.S. Attorney Ortiz at NECC



David De Jesus of Lawrence, student speaker; US Attorney for the District of Massachusetts Carmen Ortiz, commencement speaker, and NECC President Lane Glenn.

| 2

Semana Hispana 2013 - VIP Luncheon/Almuerzo VIP
June 7, 2013 - 11:30am – 2:00pm
530 Broadway, Lawrence, MA 01841

Reinados Semana Hispana 2013

| 19



Jenesine Avilés, de 15 años de edad fue electa Reina Juvenil de Semana Hispana 2013.



Shanell Sánchez, de 17 años de edad fue electa Reina Señorita Semana Hispana 2013.

Lawrence Memorial Day 2013

| 5



El veterano de la Segunda Guerra Mundial John Katsaros, fue el orador invitado a la conmemoración de Memorial Day en Lawrence. Él ha escrito un libro que capta sus memorias de la guerra, "Code Burgundy-the Long Escape" las cuales expandió cuando habló durante el evento. Según hablaba, Katsaros pasaba copias de fotos de sus memorias a Jaime Meléndez para que el público las viera.

WWII Veteran John Katsaros was the guest speaker at the Lawrence Memorial Day Tribute. He has written a book which captures his war memories, "Code Burgundy-the Long Escape" which he expanded during his time at the mic. As he spoke, Katsaros was passing to Jaime Melendez copies of photos from his memories for the public to see.

GLFHC's New Medical Interpreters

| 7



Desde la izquierda: María Gatej, JD MIT Directora del Programa "60 Horas Medical" y Every Rosario, graduada de dicho curso en 2011 y oradora invitada al evento de graduación.

From left, María Gatej, JD MIT "60 Hour Medical" Program Director and Every Rosario, 2011 program graduate and guest speaker of the graduation event.

News from the Lawrence Boys & Girls Club - Pg. 13

- 02 EDITORIAL
- 04 & 16 DALIA DÍAZ
- 21 DIRECTORIO
- 22 CALENDARIO
- 23 CLASIFICADOS



WCCM
am 1110

102.9 fm HD 2

English **NEW!**
Tuesdays @ 10am

En Español
Sábados a las 11am

CrossOver
Rumbo on the Radio!

La Fiscal Federal Ortiz se dirigió a los graduados de NECC

"En algún momento llegamos a un entronque en la carretera donde hay que elegir entre dos, o tres, o muchas opciones. Ustedes se enfrentaron a una elección y tomaron la decisión de esforzarse por el camino de la educación superior", les dijo la Fiscal de EE.UU. Carmen Ortiz dijo a la clase de graduados de Northern Essex Community College y sus familiares y amigos sentados bajo una carpa blanca en el patio del campus de Haverhill durante la ceremonia de apertura del sábado. "Ustedes están aquí porque saben que a través del trabajo duro y la educación, van a lograr el éxito que buscan."

"Ahora se están abriendo su camino y el legado que se están creando es, estoy segura, una inspiración para sus amigos y familiares. Sé que lo es para mí", dijo a los más de 500 egresados que participaron en la ceremonia.

Ortiz, señaló al graduado de NECC en cuidado respiratorio Omar Anagam de Lawrence, que comenzó abriendo su propio camino en el 2000 cuando él, junto con su esposa, emigraron a los EE.UU. trabajando en una serie de empleos para mantener a su familia antes de matricularse en NECC en 2006. Su "entronque en el camino" se produjo en el 2010, cuando fue despedido. Se inscribió a tiempo completo y se graduó en un campo de alta demanda de atención de salud con altos honores.



"Omar está viviendo su legado", dijo. "Su resolución, e inflexible apoyo de su esposa, personifica uno de los principios por los que me llevo en mi diario vivir. He aprendido a través de los avatares de mi vida personal y profesional, lo importante que es rodearse de personas que crean en nosotros, nos animen, y apoyen en nuestra carrera y ambiciones".

En su propia vida, dijo Ortiz, cuando solicitó el cargo de Fiscal de EE.UU. que

POR FAVOR VEA **NECC**
CONTINÚA EN LA PAGINA 12

U.S. Attorney Ortiz Addressed NECC Graduates

"At some point you came to a fork in the road where you had to choose between two, or three, or many options. You were faced with a choice and you made the decision to endeavor down the path of higher education," U.S. Attorney Carmen Ortiz told the Northern Essex Community College graduates and their families and friends seated under a white tent on the quad on the Haverhill campus during Saturday's 51st commencement ceremony. "You are here today because you know that through hard work and education, you will achieve the success you strive for."

"Now you are blazing your trail and the legacy that you are creating is, I am sure, an inspiration to your friends and family. I know it is for me," she told the more than 500 graduates who participated in the ceremony.

Ortiz, noted NECC respiratory care graduate Omar Anagam of Lawrence who began blazing his own trail in 2000 when he, along with his wife, immigrated to the US working a series of jobs to support his family before enrolling at NECC in 2006. His "fork in the road" came in 2010 when he was laid off. He enrolled full time and graduated from a high demand health care field with high honors.

"Omar is living his legacy," she said. "His resolve, and unyielding support of his wife, personifies one of the principles on which I have come to live by. I have learned through the ups and downs of my personal and professional life, how important it is to surround yourself with people who believe in you, encourage you, and support your career and ambitions."

In her own life, Ortiz said, when she applied for the position of U.S. Attorney

she had doubts about herself. It was her close friends, colleagues, and family who encouraged her. They said, "Go for it. What do you have to lose?" She said she is certain that without their support she wouldn't hold the position she has today.

She encouraged the graduates to surround themselves with mentors, colleagues, friends, and family who will help motivate them to keep moving forward. She pointed to Alice Beauchamp of Newburyport who enrolled in Northern Essex's business management health care option program after being laid off and realizing she needed a college education to find a new job.

"I admire Alice. She never gave up on what she wanted to achieve most: a career that enabled her to help others. And that's something that resonates with me as well," she said.

Ortiz, the oldest of five children, grew up in a housing project in Spanish Harlem with two hardworking Puerto Rican parents.

"Like more than half of you, I too, was the first in my family to go to college... Never could I have imagined that as a little girl who came from humble beginnings that I would one day become the U.S. Attorney for the District of Massachusetts. I think it goes to show that you should never give up on what you want to achieve."

She said she was proud to be in the company of the graduates from such diverse backgrounds: 65 percent are women, 37 percent are minorities, and more than half

PLEASE SEE **GRADUATION**
CONTINUES ON PAGE 15

EDITORIAL | EDITORIAL

Comunicadores responsables: Tomando en serio nuestro trabajo

La Primera Enmienda de la Constitución de los Estados Unidos es algo que en RUMBO tomamos muy en serio. En ella, nuestros antepasados establecieron el derecho de los medios de comunicación que se establezcan y se publiquen. Con esto viene una gran responsabilidad. Periodismo responsable, en la sociedad actual, es más difícil de conseguir. Con noticieros transmitiendo las 24 horas y medios de comunicación que dicen ser "fuentes de noticias e información", la Primera Enmienda a veces se estira hasta sus límites.

Durante nuestros 18 años de existencia, hemos cubierto muchas historias con un sesgo objetivo: Publicar las noticias y dejarlo a usted formar sus propias opiniones sobre las historias que cubrimos. A veces, las personas u organizaciones no están de acuerdo con las noticias que publicamos. Eso está bien. La realidad es que hemos hecho nuestro trabajo. Les hemos dado al lector la oportunidad de formar su propia opinión sobre un evento, una persona, un grupo de personas - sin prejuicios, ni intención o malicia de nuestra parte. Guardamos nuestras opiniones en una historia o tema para esta sección del periódico (la sección Editorial) o en columnas donde con claridad aparece el nombre y nunca son representados como noticia.

En ocasiones, los medios de comunicación (incluyendo RUMBO), nos enfrentamos con amenazas vagas de demandas por difamación porque las personas u organizaciones se sienten ofendidos o amenazados por las noticias que publicamos. La definición de la difamación consiste en cuatro componentes fundamentales: ¿Fue falsa la intervención de los medios de comunicación? ¿Se hace daño a una persona u organización? ¿Fue la declaración hecha sin estudios adecuados sobre la veracidad de la declaración? Finalmente, ¿fue la declaración hecha con la intención de causar daño, o con temerario desprecio a la verdad? Nunca, en nuestros 18 años de la publicación de RUMBO, hemos llenado ninguno de estos requisitos, y mucho menos una combinación de ellos. A veces, la noticia no es halagadora. Si bien estamos orgullosos de mostrar historias y fotos de eventos de la comunidad, estamos en el negocio de las noticias. Es nuestra responsabilidad de presentar las noticias, tal como se nos presenta, como miembros responsables de los medios de comunicación. Para presentar los dos lados de la historia con la mayor precisión y lo más justo posible, cuando los dos lados de la historia nos permiten. Es una responsabilidad que nos tomamos muy en serio y nunca nos desviaremos de ella.

Responsible media: taking our job seriously

The First Amendment to the United States Constitution is something that we at RUMBO take very seriously. In it, our forefathers established the right for the media to be established, and to publish. With that comes an awesome responsibility. Responsible journalism, in today's society, is harder to come by. With 24 hour news cycles, and media outlets that claim to be "news and information sources", the First Amendment is sometimes stretched to its limits.

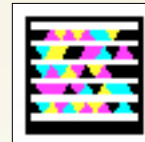
Over our 18 year existence, we have covered many stories with an unbiased objective: to bring you the news and to let you form your own opinions about the stories we cover. Sometimes, people or organizations disagree with the news we publish. That's ok. As a matter of fact, that means we have done our job. We have given you, the reader, the chance to form your own opinion about an event, a person, a group of people - without bias, intent or malice on our part. We save our opinions on a story or issue for this section of the newspaper (the Editorial section) or in clearly named columns which are never represented as news.

Occasionally, we the media (including RUMBO), are confronted with loosely veiled threats of libel lawsuits because people or organizations are offended or threatened by the news that we publish. The definition of libel involves four key components: Was the statement made by the media false? Was harm done to a person or organization? Was the statement made without adequate research into the truthfulness of the statement? Finally, was the statement made with the intent to do harm or with reckless disregard for the truth? Never, in our 18 years of publishing RUMBO, have we ever met any of these requirements, let alone a combination of them.

Sometimes, the news is not flattering. While we take pride in showing stories and pictures of community events, we are in the news business. It is our responsibility to present the news, as it is presented to us, as responsible members of the media. To present both sides of the story as accurately and as fairly as possible when both sides of the story allow us to. It is a responsibility we take seriously and will never be detoured from it.

Rumbo

The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley



Publicación de SUDA, Inc.
60 Island Street Lawrence, MA 01840

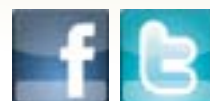
Tel: (978) 794-5360 | Fax: (978) 975-7922 | www.rumbonews.com

DIRECTOR AND GRAPHIC DESIGN

Dalia Díaz
daliadiaz@rumbonews.com

SALES & CIRCULATION DIRECTOR

Alberto M. Surís
albertosuris@rumbonews.com



facebook.com/rumbonews
twitter.com/rumbonews

REGIONAL EDITION
Published on the 1st & 15th of Every Month

Orgullosos de ser parte de Methuen

Por más de 30 años, GLFHC ha estado proporcionando atención médica merecedora de galardones a miles de Pacientes en todo el Valle de Merrimack.

Ahora abierta – Nuestra más moderna y avanzada clínica dentro del Hospital Holy Family en Methuen.

Para obtener los últimos detalles al respecto, visite nuestra página del internet, www.glfhc.org o síganos en Facebook.



Proud to be part of Methuen



For more than 30 years, GLFHC has been providing award winning health care to thousands of patients throughout the Merrimack Valley.

Now open - our newest, state-of-the-art clinic inside Holy Family Hospital in Methuen.



For the latest updates, please visit our website at glfhc.org/methuen or follow us on Facebook.



Merrimack Valley Human Service Workers Vote 'Union Yes!' at CLASS, Inc.

Following months-long campaign, service providers win historic vote for a greater voice in the workplace through the Human Service Workers Union, SEIU Local 509

In an historic victory for workers' rights in the Bay State, a majority of workers at Lawrence-based CLASS, Inc. voted 'Union Yes!' in today's election. The win caps off Merrimack Valley service providers' aggressive, months-long effort to secure better pay, safer working conditions and a greater voice in the workplace. With today's vote, more than 100 front-line service providers will join the Human Service Workers Union, SEIU Local 509 – making CLASS the first unionized affiliate of The Arc in Massachusetts.

"I've been an Integrated Day Service Specialist at CLASS for over five years and I love my work," said Liz Parrilla, one of the workers who participated in today's union vote. "My co-workers and I know that SEIU Local 509 will stand with us in our fight for fair wages, safer working conditions and a real voice on the job. We've united to make our voices heard."

With three locations in Lawrence, North Andover and North Reading, CLASS, Inc. provides services to hundreds of individuals with disabilities throughout the Merrimack Valley, such as day habilitative care, family resources and advocacy, job placement and clinical case management. Yet, despite the vital role they play in the community, many human service workers at CLASS earn close to minimum and feel that management has not adequately addressed a host of health and safety concerns in recent months. The conditions prompted CLASS workers to seek – and win – a greater voice in the workplace by organizing with SEIU Local 509.

"This is a monumental win for the many service providers at CLASS, Inc. who have worked tirelessly to secure better pay, improved working conditions and the voice they deserve in the workplace," said Susan Tousignant, president of the Massachusetts Human Service Workers Union, SEIU Local 509. "Human service workers at CLASS play a vital role in the community – ensuring people with disabilities throughout the Merrimack Valley may live fully integrated lives. We are proud to welcome them to the Human Service Workers Union, SEIU Local 509."



'Union Sí!' Trabajadores de Servicios Humanos del Valle de Merrimack Votan en CLASS, Inc.

Después de la campaña de meses de duración, los proveedores de servicios ganan una votación histórica para una mayor voz en el lugar de trabajo a través de la Unión de Trabajadores de Servicios Humanos, SEIU Local 509

En una victoria histórica para los derechos de los trabajadores en el Estado, la mayoría de los trabajadores de CLASS, Inc. basado en Lawrence, votó 'Union Sí!' "En las elecciones de hoy. La victoria pone fin a la ardua lucha de los proveedores de servicios del Valle de Merrimack después de muchos meses de duración para asegurar mejores salarios, condiciones de trabajo más seguras y una mayor voz en el lugar de trabajo. Con la votación de hoy, más de 100 proveedores de servicios de primera línea se unirán a la Unión de Trabajadores de Servicios Humanos, SEIU Local 509 - CLASS es el primer afiliado sindicalizado de The Arc en Massachusetts.

"He sido especialista en servicio diurno integrado en CLASS durante más de cinco años y me encanta mi trabajo", dijo Liz Parrilla, una de los trabajadores que participaron en la votación sindical de

hoy. "Mis compañeros y yo sabemos que SEIU Local 509 se levantará con nosotros en nuestra lucha por salarios justos, condiciones de trabajo seguras y una voz real en el trabajo. Nos hemos unido para hacer oír nuestra voz "

Con tres lugares en Lawrence, North Andover y North Reading, CLASS, Inc. ofrece servicios a cientos de personas con discapacidad en todo el Valle de Merrimack, como la guardería habilitación, recursos para la familia, abogacía, colocación en empleos y manejo de casos clínicos. Sin embargo, a pesar del papel fundamental que desempeñan en la comunidad, muchos de los trabajadores de servicios humanos en CLASS ganan cerca de mínimo y sienten que la administración no ha abordado adecuadamente una serie de problemas de salud y seguridad en los últimos meses. Las condiciones llevaron a los trabajadores de CLASS a buscar - y ganar - una mayor voz en el lugar de trabajo mediante la organización de SEIU Local 509.

"Esta es una victoria monumental para los muchos proveedores de servicios en CLASS, Inc. que han trabajado sin descanso para lograr mejores salarios, mejores condiciones de trabajo y la voz que se merecen en el lugar de trabajo", dijo Susan Tousignant, presidente del Sindicato de Trabajadores de Servicios Humanos de Massachusetts, SEIU Local 509. "Los trabajadores de servicios humanos en CLASS juegan un papel vital en la comunidad - asegurar que las personas con discapacidad en todo el Valle de Merrimack puedan llevar una vida totalmente integrados. Estamos orgullosos de dar la bienvenida a la Unión de Trabajadores de Servicios Humanos, SEIU Local 509 "

ANUNCIO PAGADO

SEGURO PARA PEQUEÑAS EMPRESAS



Quando usted decide comenzar un negocio, hay muchas cosas referentes a seguros que debe tener en cuenta. Aquí están algunos que usted necesita comprar:

RESPONSABILIDAD: El seguro conocido como "liability" lo protege si alguien se lastima en su propiedad o en su negocio. Si usted alquila, el propietario querrá que usted tenga seguro de responsabilidad civil y el nombre como asegurado adicional. Si usted vende comida, un producto o servicio, el seguro de responsabilidad civil es muy importante. Si usted es propietario y alquila, el seguro de "liability" es necesario para protegerlo de demandas de inquilinos y se requiere para la Sección VIII de los inquilinos. Los contratistas lo necesitan para proteger a sus clientes. Muchas ciudades y pueblos requieren Certificados de Seguros de los contratistas cuando solicitan permisos.

INCENDIO/PELIGROS: Si usted pide prestado dinero para iniciar su negocio o comprar un inmueble, el banco requerirá que usted tenga seguro contra incendios (igual que cuando usted pide prestado para comprar una casa).

ROBO: La cobertura de robo por lo general se puede adquirir junto con el seguro contra incendios. A menudo es necesario contar con una alarma antirrobo para comprar cobertura de robo.

TRABAJADORES DE COMPENSACIÓN: Si usted decide contratar a alguien o tiene familia que ayuda, es necesario adquirir un seguro de indemnización laboral. Esto protege al trabajador si se lesionan en el trabajo. No sólo son los gastos médicos pagados, sino los salarios también se pagan al empleado lesionado en caso de tener que faltar al trabajo. El costo se basa en el tipo de negocio y la nómina real. Las empresas deben adquirir esta cobertura. Empresas LLC y los propietarios no tienen que protegerse a sí mismos, pero deben comprar una póliza para los trabajadores que contratan.

PÉRDIDA DE ALQUILERES/ENTRADAS: Si su ingreso de alquiler o producto de ventas paga las facturas entonces usted necesita para asegurarse de que su póliza incluye esta cobertura. ¡Esto no se incluye automáticamente!

Asegúrese de revisar su póliza comercial para más detalles.

Nancy Greenwood Insurance

11 Haverhill Street
Methuen, MA 01844
nancygreenwood.com

(978) 683-7676
(800) 498-7675 / Fax (978) 794-5409

Hablamos Español

Nancy Greenwood
Ronald Briggs ANUNCIO PAGADO

LE AYUDAMOS A BAJAR DE PESO

Pierda hasta **¡20 Lbs. en 20 días!**

¡Lo último en Dietas para quemar grasa!

- Sin efectos adversos
- Sin hambre
- Rápido y seguro

Consulta GRATIS

Pregunte por nuestros programas para niños y jóvenes obesos

Director Médico
Dr. Edward Hathchigan
Deaconess Hospital, Boston

63 Park Street Village - Andover, MA
(978) 475-7700
www.weightlossandaesthetics.com

CARTAS AL EDITOR

RUMBO
60 Island Street, Suite 211E
Lawrence MA 01840
Email: editor@rumbonews.com

Las cartas deben tener menos de 300 palabras de largo. Favor de incluir un número de teléfono o dirección electrónica para confirmar quién la envía.

Memorial Day 2013 in Lawrence

By Alberto Suris

On Monday, May 27th the City of Lawrence honored the local veterans with a beautiful ceremony where the Guest Speaker was Mr. John Katsaros, a true WWII hero who lives in our midst. Katsaros wrote a book, "Code Burgundy - the Long Escape", where he relates his war experiences, and we were fortunate to hear details from him at the Memorial Day Tribute.

"Code Burgundy - The Long Escape", edited by G. Steve Chirigotis, Col USAF (Ret), is a true story authored by John Katsaros, a 20-year-old aerial gunner on his 11th bombing mission, flying on the B-17 "Man O' War", piloted by Lt. Jack Dunaway, out of England on March 20th, 1944 on a raid to destroy an FW-190 aircraft factory at Frankfurt, Germany.

His plane was shot down by enemy fire. Three crewmen were killed during the attack. Two engines were blown out and the wings were in flames when the alarm was given to bail out. The navigator was the first man to bail out, his chute "candled" and he did not survive the landing.

John, seriously wounded with a splintered right arm, assisted his crew mates with their wounds before he bailed out. Only John experienced the fear of pursuit by the Gestapo after his rib-cracking landing, from a 25,000 foot free fall. Twice, French Resistance who hid John over a three month period to nurse him back to health and to assist him in his travels from the north of France, south to climb the Pyrenees and to freedom, only to be locked up by the Spanish Constabulary.

John, "under secrecy oath by the government and, under heavy penalty of punishment", was unable to reveal his story until recently when the oath of secrecy was lifted.

John's medical treatment in France, while on the run, is owed to a Dr. Levy, a Jew, who was hiding out from the Gestapo in the cellar of his clinic. With the insistence of the Free French Underground, punctuated by a pistol to his head, Dr. Levy performed three surgeries within three days on John's gangrenous arm to save it as well as his life.



Local veterans surrounding Retired Staff Sergeant John Katsaros, United States Army Air Corps (sitting-center) at the Memorial Day commemoration held May 27 in Lawrence.

By a decree signed by Nicholas Sargozy, President of the French Republic, on September 20th, 2010, John Katsaros was named a "Chevalier" of the Legion of Honor, France's highest award. On September 6, 2011, the Consul General of France, Christophe Guilhou, arrived at a reception at Haverhill, MA to decorate John. He said, "It is such a commemorative event that one can see the special bond that unites France and the United States".

Memorial Day is a United States federal holiday which occurs every year on the final Monday of May. Memorial Day is a day of remembering the men and women who died while serving in the United States Armed Forces. Formerly known as Decoration Day, it originated after the American Civil War to commemorate the Union and Confederate soldiers who died in the Civil War. By the 20th century, Memorial Day had been extended to honor all Americans who have died while in the military service. It typically marks the start of the summer vacation season, while Labor Day marks its end.

Memorial Day is not to be confused with Veterans Day; Memorial Day is a day of remembering the men and women who died while serving, while Veterans Day celebrates the service of all U.S. military veterans.



From left: City Councilor President and State Representative Frank A. Moran presented a City Resolution signed by Lawrence Mayor William Lantigua to Retired Staff Sergeant John Katsaros, United States Army Air Corps, right. Jaime Melendez, Director, Veterans' Services Department is at center.



De izquierda a derecha: El Presidente del Concejo Municipal y Representante Estatal Frank A. Moran; Jaime Meléndez, Director, Departamento de Servicios a Veteranos junto con el Sargento Retirado del Cuerpo Aéreo del Ejército de los Estados Unidos John Katsaros colocaron una ofrenda floral en honor a la memoria de los miembros del servicio militar caídos.

Happy Birthday

4

Years

Lawrence Public Library

BIRTHDAY CELEBRATION

Wednesday, June 12, 2013
6:00 p.m.
3rd Floor Local History Room

Enjoy the music of John Root

RSVP: mnimmo@cityoflawrence.com
978-620-3621

Ladder Graduation at Cambridge College



From left to right: Members of the faculty, Huguette Vetiach, Modesto Acosta, Dr. Susan Smith, Marilyn Glazer-Weisner, Marlene Faulkner-Hussein, Michael Whitehead, Johnetta Hudson, Joseph J. Miglio, Ed. D.



The Ladder Program graduated another class with the same effervescence that characterizes its leader, Marilyn Glazer-Weisner. It was a beautiful ceremony of friendship and, as usual, the students brought plenty of food.

Un mensaje del personal de la División de Elecciones de Lawrence

La Ciudad de Lawrence ha terminado de enviar el Censo Anual del 2013 a los residentes de Lawrence. Tarjetas Postales de Confirmación serán enviadas dentro de las próximas dos semanas para votantes inscritos de quienes no hemos recibido el formulario de censo.

Si usted recibe la tarjeta postal de Confirmación, favor de completar la información requerida y corregir cualquier información que sea necesaria. Toda vez que haya sido completada, firmela y envíela a la División de Elecciones. El franqueo postal para devolver dicha tarjeta postal ha sido pre-pagado para que usted pueda enviarla sin franqueo postal adicional. Si usted prefiere, puede devolver la tarjeta postal de Confirmación personalmente a la División de Elecciones. Favor de asegurarse de devolver dicha tarjeta a la Oficina de la División de Elecciones para actualizar y confirmar su status como "Votante Inscrito Activo".

Si usted se ha mudado a otra ciudad o pueblo, favor de completar, firmar y devolver la tarjeta de Confirmación y su nombre será removido inmediatamente de la

lista de votantes en la Ciudad de Lawrence. Usted deberá inscribirse para votar en su nueva ciudad o pueblo.

Votantes Inscritos de quienes la División de Elecciones no haya recibido el formulario del Censo del 2013 ó la tarjeta postal de Confirmación serán designados como un "Votante Inactivo". "Votantes designados como Inactivos permanecerán elegibles para votar", pero deberán actualizar su estado de votante lo más pronto posible.

Cualquier votante puede verificar y actualizar su inscripción de votante comunicándose con la División de Elecciones quienes les asistirán de inmediato.

Si usted necesita información adicional o asistencia, favor de ponerse en contacto con la División de Elecciones de Lawrence al número de teléfono (978) 620-3290.

La División de Elecciones está abierta de lunes a jueves de 8:30 a.m. a 4:30 p.m. y está localizada en el sótano del Ayuntamiento, 200 Calle Common, Lawrence, MA.

Gracias anticipadas por su cooperación de parte del Personal de la División de Elecciones.

A message from the Lawrence Election Division staff

The City of Lawrence has completed mailing the 2013 annual census forms to Lawrence residents. Confirmation Notice postcards have been mailed to registered voters from whom the Election Division has yet to receive a completed census form.

If you receive a Confirmation Notice postcard, please complete the information requested and correct any information if necessary. Once completed, sign it and return it to the Election Division. Postage on the return postcard is pre-paid so you can mail it without any additional postage. If you prefer, you may return the completed Confirmation Notice postcard to Election Division Office in person at the address below. Returning the Confirmation Notice postcard to the Election Division Office will update and confirm your status as an "active" registered voter.

If you have moved to another city/town, please complete, sign, and return the Confirmation Notice postcard and your name will be removed from the voters list

in the City of Lawrence. In order to vote in the city or town that you live in, you must register to vote in your new city/town.

Registered voters for whom the Election Division has not received a 2013 census form or a Confirmation Notice will be designated as an "inactive voter". Voters designated as "INACTIVE VOTERS REMAIN ELIGIBLE TO VOTE" but should update their voting status as soon as possible.

Any voter can verify and update their voter registration by contacting the Election Division who will assist you. If you need additional information or assistance, please contact the Lawrence Election Division by telephone at 978-620-3290.

The Election Division Office is open every business day from 8:30 a.m. to 4:30 p.m. and is located in City Hall, Basement Floor, 200 Common Street, Lawrence, MA.

Thank you from the City of Lawrence Election Division.



The Caring Choice



¿Está cuidando a alguien en el hogar?

Adult Family Care ayuda a las personas mayores y a los jóvenes con incapacidades, para poder vivir de manera independiente en un entorno familiar de apoyo.

Clientes viven con un cuidador entrenado (Un miembro de su familia puede ser el cuidador)

Cuidadores reciben un estipendio libre de impuestos de hasta \$18,000



617.628.2601 x3151 info@eldercare.org
eldercare.org/AFC.shtm

Graduación del Programa de Intérpretes Médicos

60 hour Medical Interpreters Program Graduation

By Alberto Surís



Participantes del programa, no necesariamente en orden/ Program participants not necessarily in order: Wendy Beato, María Bencosme, Ana Calcano, Luz Clinton, Penélope Cornelio, Dalys Cotto, Elisa Dávila, Thalia De La Cruz, Johanneliss Escobar, Giovanna Geldres, Naldy González, Minerva Grullón, Sharnette Javier, Valey E. Jerez, Elena Jordán, Euclides López, Chastidy Mármol, Estefany Quiñones, Marvin Rodríguez, Karina Rodríguez, Leonarda Rodríguez, Henry Salce, Jessica Tello y/and Victoria Torres. Donna Rivera is sitting front row at left. Maria Gatej is sitting on the floor at right.

On Wednesday, May 22, 2013, a graduation of the "60 Hours Medical" Interpreter Program was held which is offered by Greater Lawrence Family Health Center in the City of Lawrence. 24 participants received diplomas of the popular certification course.

Recent graduates heard words of encouragement from Donna Rivera, MSW, Greater Lawrence Family Health Center, Executive Director of CSS/MV AHEC as well as Every Rosario, Freelance Medical Interpreter, Teacher Assistant/Interpreter/Translator of the Lawrence Public School System who spoke about the value of the profession of Medical Interpreter. Rosario graduated from the program "60 Hours Medical" in 2011.

After the speeches and the distribution of diplomas, graduates, many accompanied by family and friends, sat down to enjoy a delicious dinner prepared by them.

Por Alberto Surís

El pasado miércoles, 22 de mayo, 2013, se llevó a cabo una graduación más del programa "60 Horas Medical" de Intérpretes que ofrece el Greater Lawrence Family Health Center en la Ciudad de Lawrence, donde 24 participantes recibieron diplomas de certificación del popular curso.

Los recién graduados escucharon palabras de aliento de Donna Rivera, MSW, Greater Lawrence Family Health Center, Directora Ejecutiva de CSS/MV AHEC,

así como de Every Rosario, Intérprete Médico Independiente, maestra asistente y traductora e intérprete del sistema escolar de Lawrence, que disertó sobre el valor de la profesión de Intérprete Médico. Rosario se graduó del programa "60 Horas Medical" en 2011.

Luego de los discursos y el reparto de diplomas, los graduados, muchos acompañados de familiares y amigos, se sentaron a disfrutar de una exquisita cena preparada por ellos/ellas mismas.



Maria Gatej, (der.) felicita a Minerva Grullón, (izq.) por su graduación. Grullón, con 98% fue la de más alta puntuación de la clase.

Maria Gatej, right, congratulating Minerva Grullon, left, at her graduation. Grullon was the class punctuation top-getter with 98%.



¡Nuevos dueños!
¡Recientemente Remodelada!

**Convenientemente ubicado
cerca de las Rutas 93 y 495
Estudio, 1 y 2 dormitorios
Mascotas son bienvenidas
Calefacción y agua caliente incluidos**

**¡Contáctenos hoy mismo para hacer una cita y
un recorrido personalizado!**

855.490.4705

11 Diamond Street, Lawrence, MA 01843
SaundersCrossing.com



Profesionalmente manejado por DOLBEN

Haitianos celebran El Día de la Bandera



Foto cortesía de Darío Arias / Photo courtesy of Dario Arias.

En Haití, el Día de la Bandera es un día de fiesta nacional que se celebra con gran júbilo. Los haitianos de la diáspora también observan ese día. En Lawrence, bajo el liderazgo de Jude Charles, un pequeño grupo de haitianos y amigos del área se reunieron frente al Ayuntamiento el pasado 18 de mayo para rendir tributo a su bandera y a su país.

Haitians celebrate Flag Day

In Haiti, Flag Day is a major national holiday celebrated with great fanfare. Haitians in the Diaspora also observe that day. In Lawrence, under the leadership of Jude Charles, a small group of local Haitians and friends gathered across City Hall on May 18th to pay tribute to their flag and their country.

5th Annual Venture Project Celebration at LHS



The photo L-R: Math, Science and Technology High School Assistant Principal Sean McCarthy, 1st place Jonathan Guzman, 2 place tie: Jean Carlos Diaz, Jason Santamaria, Angelique Rodriguez, MST Principal Timothy McCarron, and YTE teacher David T

By Suzanne Fernandez

MST held their 5th Annual Venture Project Celebration where student teams presented their final web development projects. Twenty-two students presented their work of the past several months. They designed and developed websites for teachers, student groups and non-profit organizations.

Scholarships totaling \$1,200 were presented to the top three teams. Each team had to present their project clearly to the judges and demonstrate their knowledge of web design software. There was a tie for second place between the teams who

created the web-based MST Yearbook, Jean Carlos Diaz, Angelique Rodriguez and Jason Santamaria and the Class of 2013 website, designed by Jean Carlos Diaz with input from his classmates. First place was claimed by Jonathan Guzman for his Humanitarian Club website.

YTE Teacher David Toto has developed community support for this celebration over the years and was able to provide the awards, food and scholarships through donations. The students also received proclamations from the Massachusetts State House for their hard work.

PARA TODO TIPO DE SEGURO

Personales
Automóviles
Casas
Negocios

* Tarifas bajas para seguro de AUTOS y CASAS
* Sin depósito con EFT



SE HABLA
ESPAÑOL

DEGNAN INSURANCE AGENCY, INC.

85 Salem Street., Lawrence MA 01843
TEL. (978) 688-4474 . FAX (978) 327-6558

WWW.DEGNANINSURANCE.COM

Wendy Y. Estrella

ESTRELLA LAW OFFICES, PC

- Inmigración
- Bancarrota
- Bienes Raíces
- Divorcios
- Manutención
- Custodia
- Casos Criminales
- Problemas de Inquilino/Propietario
- Accidentes de Auto
- ...y otros



Abogada
Wendy Y. Estrella

Llame hoy para una consulta y le daremos el trato profesional que usted merece.

(978) 683-5025

300 Essex Street, 2do piso, Lawrence, MA 01840

Estrella Law Offices, PC

(978) 683-5025

www.estrellalaw.com

The Vine's Block Party

NEWS & EVENTS IN **HAVERRHILL**



By **Everson Taveras**

The streets that surround the park on Portland Street rarely cease to require the presence of ambulance, patrol cars, and on occasion the fire department. Dull moments are few and far in between, as the area has been known for being a tough neighborhood in Haverhill. Yet that didn't stop The Vine, an open religious group based in Haverhill, from lighting the area up with a block party.

According to The Vine, The 2nd Annual Portland Street Playground Block Party drew over 500 people on May 19th. From toddlers all the way to seniors, the crowd was made up of people of all ages and of various backgrounds. A sense of community wafted in the air of the park as person after person attended the event. Despite the windy weather, contrary to last year's humid and hot temperature, the block party maintained its 1 p.m. to 4 p.m. schedule.

Keeping track and maintaining order is imperative. It's something Melissa Yosua-Davis, a co pastor of The Vine, knows all too well. One of the main leaders of the group, Melissa understands the importance of the event for the neighborhood.

"I think it's about getting into the neighborhoods, and where the people actually live. Making community happen there," said Melissa.

This year, The Vine was able to expand the activities for the kids, allowing for them and their families to enjoy themselves. Free food, music and games were just a few of the many things available at the block party. With so many options, help was needed. The Vine partnered up with Team Haverhill, an organization looking to renovate the park, in hopes of making it a safe, fun place where anyone is welcome. Londonderry Church was also one of several working hands that made the event possible.

Despite the reputation the area has, The Vine wasn't deterred. Instead, they saw the potential of community and the opportunity to bring people together.

"The idea was we looked at this neighborhood, and in this neighborhood a lot of people have it tough. And what we said was what would it look like to give them pretty much the best afternoon they have all year, and have everything be completely free," said Ben Yosua Davis, husband to Melissa and co pastor the Vine. "It's just amazing. You watch people come into the park, see what's going on, get on the phone and call their friends."

Yet with so much effort, time and money spent organizing the event, something in return would naturally be expected. But Ben differs, stating that The

Vine isn't about taking. It's about giving.

"Our real purpose, and this is really our only purpose, is to love people. We believe that love, as followers of Jesus Christ, is about blessing people with no strings attached. So people come, they have an amazing time, and they realize that no one

asked anything from them. Didn't ask them for a donation, didn't ask them to hear a pitch, didn't demand some of their dignity; but just wanted to give them something... just because. We hope that gives them a picture of what we believe God's love looks like. That it's free, it has no cost."





Escuela Intermedia Independiente Gratuita para Varones
Aplica ahora para los Grados 5, 6 y 7
 Nuestra Meta: Que todos los estudiantes asistan a escuelas superiores privadas y se gradúen de colegio.

La Academia Bellesini ofrece:

- Alto nivel académico - Nuestros estudiantes avanzan un promedio de 2 niveles de grado
- 100% ubicación en escuelas secundarias privadas
- 100% se gradúan de escuela secundaria
- 95% son aceptados a la Universidad
- equipos deportivos (fútbol, baloncesto, béisbol), robóticas, ingeniería, arte, música y más
- competencia académica en la feria de ciencias del estado, geografía, historia, ortografía y más

El próximo examen de admisión es el 25 de Junio, 2013

Llame a la escuela para obtener más información al 978-989-0004

Bellesini Academy en el 94 Bradford







"El deber es una cosa muy personal. Es lo que nos hace reconocer la necesidad de tomar medidas y no sólo una necesidad de exhortar a los demás a hacer algo".

(- Madre Teresa -)

Cuidado con los ladrones de identidad tratando de dirigir sus beneficios de Seguro Social a otro lugar

Por Kenneth Baron

Especialista de Asuntos Públicos del Seguro Social

El Inspector General de la Administración del Seguro Social (SSA) está advirtiendo al público y a los beneficiarios del Seguro Social, en particular, que sean conscientes de las estafas de fraude pidiéndoles información personal. Los delincuentes usan las llamadas telefónicas, correos electrónicos y otros métodos para obtener información personal, entonces lo utilizan para cometer robo de identidad.

En la más reciente estafa, ladrones de identidad obtienen la información personal de los beneficiarios del Seguro Social y la usan para tratar de abrir una cuenta en "mi Seguro Social" en el sitio web del SSA.

Si tienen éxito, a continuación, utilizan esa cuenta para reorientar los beneficios de depósito directo del beneficiario a una cuenta controlada por el ladrón.

Esto no debería desalentar a la gente del uso de "mi Seguro Social" en la SSA, que permite al público ver su historial de ganancias y estimado de beneficios, y permite a los beneficiarios obtener una serie de servicios en línea, de hecho, el establecimiento de la cuenta elimina el riesgo de que una nueva cuenta sea abierta por un ladrón de identidad. Este tipo de delito, sin embargo, sirve como un recordatorio para que usted proteja su información personal, como lo haría con cualquier otra cosa de valor. Una vez que los ladrones tienen su información personal, la pueden utilizar para abrir cuentas de crédito, comprar

casas, reclamar devoluciones de impuestos y cometer otros tipos de fraude.

Si recibe información del SSA indicando que ha abierto una cuenta en "mi Seguro Social" y no abrió una cuenta, debe comunicarse con el Seguro Social para que se adopten las medidas oportunas, y el asunto puede ser referido a la Oficina del Inspector General. Puede hacerlo visitando o llamando a la oficina local del Seguro Social o llamando al departamento de servicio al cliente del SSA con teléfono gratuito al 1-800-772-1213. Las personas sordas o con problemas de audición pueden llamar al número TTY de Seguro Social al 1-800-325-0778.

Los ladrones de identidad obtienen información personal en cualquier número de maneras. Ellos pueden hacerse pasar por funcionarios del Gobierno, en un intento de convencerlo a proporcionarles información personal y financiera. También pueden decir que usted ha ganado una lotería u otro premio, pero usted debe proporcionar información personal o incluso enviar dinero para pagar "honorarios", "impuestos", y otros gastos antes de poder reclamar sus ganancias.

Para ayudar a prevenir este tipo de fraude, el Inspector General recomienda que:

* Nunca proporcione su información personal cuando reciba llamadas o contactos no solicitados

* Nunca acepte tarjetas de débito pre-pagadas y tarjetas de crédito a nombre de otra persona

* nunca diga que va a enviar o transferir dinero a una persona desconocida

* siempre contacte a su oficina local del SSA si recibe una llamada de una persona que dice ser del SSA, pidiéndole que proporcione su número de Seguro Social u otra información.

Para verificar la legitimidad de una llamada de alguien que dice ser un empleado del SSA, llame a su oficina local del Seguro Social o número de teléfono gratuito de atención al cliente del Seguro Social al 1-800-772-1213. Si descubre que alguien le ha robado o está usando su información personal para abrir cuentas de crédito o para otros fines no relacionados con la SSA, debe informar a la Comisión Federal de Comercio en www.ftc.gov/idtheft o al 1-877-ID-THEFT. También puede encontrar más consejos sobre cómo proteger su información personal en el sitio web de la FTC. Y usted puede reportar cualquier actividad sospechosa que involucre programas del Seguro Social y sus operaciones a la Línea Directa de Fraude de Seguro Social, o por teléfono al 1-800-269-0271. Las personas sordas o con problemas de audición pueden llamar al número TTY de la OIG al 1-866-501-2101.

"Duty is a very personal thing. It is what comes from knowing the need to take action and not just a need to urge others to do something."

(- Mother Theresa -)

Beware of Identity Thieves Seeking to Redirect Your Social Security Benefits

By Kenneth Baron

Social Security Public Affairs Specialist

The Inspector General for the Social Security Administration (SSA) is warning the public, and Social Security beneficiaries in particular, to be aware of fraud scams that target personal information. Criminals use phone calls, emails, and other methods to obtain personal information, then use it to commit identity theft.

In the most recent scam, identity thieves obtain the personal information of Social Security beneficiaries and use that information to attempt to open a "my Social Security" account on SSA's website. If successful, they then use that account to redirect the beneficiary's direct deposit benefits to an account controlled by the thief.

This should in no way discourage people from using SSA's, "my Social Security" feature, which enables the public to view their earnings history and estimated benefits, and allows beneficiaries to obtain a host of services online, in fact establishing your account eliminates the risk of a new account being opened by an identity thief. This type of crime does, however, serve as a reminder to protect your personal information as you would any other thing of value. Once thieves have your personal information, they can use it to open credit accounts, buy homes, claim tax refunds, and commit other types of fraud.

If you receive information from SSA indicating that you have opened a "my Social Security" account, and you did not open an account, you should contact Social

Security so that appropriate action may be taken, and the matter may be referred to the Office of the Inspector General. You can do so by visiting or calling a local SSA office or calling SSA's toll free customer service at 1-800-772-1213. Deaf or hearing-impaired individuals can call Social Security's TTY number at 1-800-325-0778.

Identity thieves obtain personal information in any number of ways. They may pose as Government officials in an attempt to convince you to provide personal and financial information. They may also claim that you have won a lottery or other prize, but you must provide personal information or even send money to pay "fees," "taxes," or other expenses before you can claim your winnings.

To help prevent this type of fraud, the Inspector General recommends that you:

* never provide your personal information when receiving unsolicited calls or contacts

* never agree to accept pre-paid debit cards or credit cards in another person's name

* never agree to send or wire money to an unknown person

* always contact your local SSA office if you receive a call from a person claiming to be from SSA, and that person asks you to provide your Social Security number or other information.

To verify the legitimacy of a caller who claims to be an SSA employee, call your local Social Security office, or Social Security's toll-free customer service number at 1-800-

¡AHORA 1 SUBASTA SEMANAL!



SUBASTA PUBLICA DE AUTOS

¡VENGA A LA SUBASTA SEMANAL!

SÁBADOS A LAS 11 AM

INSPECCIONES 2 HORAS ANTES DE LA SUBASTA

EL ÚNICO LUGAR EN TODA EL ÁREA CON SUBASTAS DE AUTOS ABIERTAS AL PÚBLICO

¡COMPRA DONDE LOS VENEDORES COMPRAN!

CIENTOS DE VEHÍCULOS: ¡NO HAY OFERTA MÍNIMA!
PRECIOS MUY REDUCIDOS: LA MAYORÍA DE LOS AUTOS SE VENDEN POR \$500 Ó MENOS.

CAPITAL AUTO AUCTION

"La Subasta de Autos Oficial del Salvation Army"

190 Londonderry Turnpike (28 Bypass)

Manchester, NH 03104

Salida 1 de la Rt. 101 Este

(603) 622-9058

PLEASE SEE **SOCIAL SECURITY**
CONTINUES ON PAGE 14

Campaña de Nilka recibe gran impulso



Por el Comité para Elegir a Nilka Álvarez-Rodríguez

El comité de campaña para reelegir a Nilka Álvarez-Rodríguez Concejal at-Large de Lawrence recibió un gran impulso hacia la victoria. El jueves, 9 de mayo 2013, Nilka fue certificada como candidata oficial en las próximas elecciones de la ciudad con cientos de firmas de simpatizantes. Al día siguiente, en el Club Británico de Lawrence, aproximadamente 100 simpatizantes asistieron al evento para el anuncio oficial de Nilka y recaudación de fondos. Nilka interactuó con sus seguidores mientras rodeada por su familia - su esposo, el abogado Richard Rodríguez, y sus hijos, Mark-Anthony y Kristian.

Nilka agradeció a los miembros de su Comité por un trabajo bien hecho con la petición de nominación y el evento y se dirigió brevemente a sus seguidores. Ella compartió cómo ella tuvo que dar un paso atrás por un tiempo de la comunidad y de la política para cuidar de su salud, un área de la vida que ella descuidó durante su servicio en el Concejo Municipal. Ella se motivó a la reelección cuando vio hecho realidad muchos de los proyectos de los cuales ella inició o colaboró, y supo que éstos necesitan crecer y expandirse con el

fin de ayudar al pueblo de Lawrence. Ella pidió a sus simpatizantes que le pidieran a sus amigos y otros votantes que dieran para Nilka uno de los tres votos que pueden emitir para concejales por toda la Ciudad.

Nilka fue elegida a cinco términos (1999-2010) del Concejo Municipal de Lawrence. También es actualmente profesora adjunta en Merrimack College y en el pasado fue consultora gerencial de la Oficina Ejecutiva de Salud y Servicios Humanos de Massachusetts y del Departamento de Servicios de Desarrollo. La educación formal (Licenciatura de Servicios Humanos, Maestría en Empresas y Estudios Políticos, y Doctorado en Estudios Políticos) de Nilka y su experiencia en el gobierno estatal/local, ella tiene comprensión sobre reglas y leyes, presupuestos, agencias sin fines de lucro, y el funcionamiento de los departamentos de la ciudad. Ella también es propietaria en la vecindad de Prospect Hill.

Para ser voluntario o para más información, favor de ponerse en contacto con El Comité para Elegir a Nilka Álvarez-Rodríguez al 978-681-0662 ó alvareznilka@gmail.com

Nilka's Campaign Receives Major Boost

By The Committee to Elect Nilka Álvarez-Rodríguez

The Campaign Committee to Re-Elect Nilka Álvarez-Rodríguez for Lawrence City Councilor-at-Large received a major boost forward and towards victory. On Thursday, May 9th, 2013, Nilka was certified to be an official candidate in the upcoming City elections with hundreds of signatures from supporters. On the next day, approximately 100 supporters gathered at the Lawrence British Club for Nilka's official announcement and fundraising event. Nilka interacted with supporters while surrounded by her loving family - her husband, Attorney Richard Rodríguez, and sons, Mark-Anthony and Kristian.

Nilka thanked her Committee members for a job well done with the nominating petition and the event and briefly addressed her supporters. She shared how she had to step back for some time from the community and politics to take care of her health, an area of life she neglected while serving on the City Council. She was motivated to run for reelection when she saw come true many of the projects of which she initiated or

contributed, and knew that these needed to grow and expand in order to help the people of Lawrence. She asked her campaigners to ask friends and other voters to make Nilka one of the three votes they can cast for Councilors-at-Large.

Nilka was elected to five terms (1999-2010) to the Lawrence City Council. She is also presently an adjunct professor at Merrimack College and a past managerial consultant for Massachusetts Executive Office of Health & Human Services and for the Department of Development Services. Based on Nilka's formal education (Bachelor's Degree in Human Services, Master's in Business & Policy Studies, and Doctorate in Policy Studies) and experience in state and local government, she has an understanding of policies, budgets, non-profits, and the workings of city departments.

To volunteer or for more information, please contact The Committee to Elect Nilka Alvarez-Rodriguez at 978-681-0662 or alvareznilka@gmail.com

Family Fiesta at Leonard School

On Saturday, May 18, Dr. Reynoso and the Leonard School staff held a Family Fiesta Barbecue. Students, parents, and staff had another opportunity this school year to come together as a community of learners. This event took place from 12:00pm-5:00pm and it was a fun time for all.

Students, staff, and parents played volleyball, basketball, softball, and others just simply sat around and conversed about all the wonderful things that happened this school year at the James F. Leonard School. This day was made possible because student leadership is at the heart of the work of this school. On Saturday, students demonstrated the essence of Respect, Ownership, Achievement, and Responsibility.

Dr. Reynoso thanks the following student leaders for all the work they did: Elizabeth De Los Santos, Kenisha De La Rosa, Arlina Pita, Jenandy Duran, Joselito Rodriguez, Elianee De La Cruz and the many others that contributed to making this a wonderful day for all. A special acknowledgement to Mr. Hector Cid, and Mr. Nelson Rodriguez for helping out with grilling over 200lbs of chicken, 400 hamburgers, 400 hotdogs, and other delicious meat that was brought by different families.

This was evidence of the hard work and dedication shown throughout the year by all stakeholders in our school community, resulting in true relationship building between our school and our families.



Dr. Reynoso, Elizabeth DeLosantos, Kenisha DeLarosa, Arlina Pita, Jenandy Duran, Joselito Rodriguez, Elianee DeLacruz.



Mr. Nelson Rodriguez, Mr. Héctor Cid



Mr. Juan Flete and Ms. Molly Ratcliffe

NECC Graduates: Stories of challenge and desire

By Everson Taveras

Forced to inherit a world they had yet to understand, the following is an extraordinary account of two young, Latino women who, under the handicaps of neither knowing the language nor the culture, came to the United States in the pursuit of a common dream that continues to draw in millions around the world: the promise of a better life. These are their stories:

Karla Cruz

Contrary to Peralta, academics did not come easy as to Karla Cruz, another graduate of NECC. Although she received decent grades while attending high school in Dominican Republic, she admitted to not studying or putting any real effort into school. Cruz attributed the lack of desire to her indulgence in many other things at the time, such as friends and entertainment, among other things. The transition to the United States was difficult. Armed with just a high school diploma she obtained from Dominican Republic, life was no longer as brisk as she had perceived it to be.

"It was definitely different. Because I never had to work before, so I got my first job here when I arrived. I had to do everything myself; my dad wasn't here to help me. I had to learn English. It was tough," said Cruz.

Like Peralta, Cruz possessed no prior English. She enrolled in ESL classes at NECC and quickly became acquainted with the other Latinos there who, like her, were there by will, not by obligation. More importantly, she sought after the opportunities the school had to offer.

Cruz's experience changed once she met with her advisor, who helped her to participate in the PACE program. Suddenly, things progressed, so much so that last summer Cruz was asked by Suffolk University to attend a month long discover law program. She cried with joy.



"I wouldn't go to any other school, because NECC helped me so much. They connected me with everything. They gave me a job here right away. They helped me with everything I had to do in order to finish my ESL classes," said Cruz.

Cruz graduated from NECC with an Associate of Science Degree in Business Transfer. She has made plans to pursue a bachelor's in business at Suffolk University on a full scholarship. Her dream is to practice law.

"I hear a lot people say that they will never come here. They don't really know what they're missing. These people really care about you. They're like a family. If I didn't have NECC, I don't know where I'd be."

Lizmarie Peralta

Lizmarie Peralta is one of many students who graduated from Northern Essex Community College on May 18th. Originally from Puerto Rico, Peralta was raised in Dominican Republic. After completing the first semester of her junior year, she decided to take a chance and leave for the United States. A graduate of Lawrence High School, Peralta ranked top 2 out of a class of 105 students with a 4.1 GPA. Shortly after, Peralta enrolled at NECC as a Liberal Arts Major, where she was welcomed with open arms.

Peralta took full advantage of the opportunities at NECC. She integrated herself into several clubs, including the Leadership Developmental Program, as well as becoming a member of Phi Theta Kappa, an exclusive honors society at NECC. While attending school as a full-time student, she maintained rent, sent money back to her family in Dominican Republic and juggled three jobs.

Through the help of the PACE program and the Alumni Association at NECC, Lizmarie received a full scholarship to attend UMass Boston, with plans to transfer and pursue a bachelors in behavioral sciences.

"When I received the news I felt honored to have the privilege to attend one of the nation's top urban research university and explore all of the different programs and research opportunities to grow not only in my area of interest but as an individual," she said.

Despite having had a difficult transition from leaving everything in Dominican Republic, Peralta acknowledged that nothing in life comes easy. That although it took hard work to get to where she was, it was well worth it. Peralta looks forward



to using her career to inspire change in her community.

"My long term goal is to obtain a Ph.D to become a psychiatrist. In spite of the community that I live in, these merits are important not only for my personal growth, but to contribute and give back to a society that needs such improvements. My goal is to work in a mental health clinic and provide direct services to help individuals cope with daily life issues. My main priority is to work with children, adolescents and young adults that have experienced cognitive disruptions because of domestic violence. I am particularly interested in developing youth prevention programs to assist them with the necessary resources, to promote coping strategies and a recovery process; we are in need of those programs in order to promote civic engagement, public health, substance abuse prevention and primary educational needs for a sustainable society."

CONTINUA DE LA PAGINA 2

NECC

tenía dudas acerca de sí misma. Fueron sus amigos, colegas y familiares quienes la animaron. Ellos dijeron: "¡Hazlo! ¿Qué tienes que perder?" Ella dijo que es cierto que sin su apoyo no ocuparía el cargo que tiene hoy.

Ella animó a los graduados para rodearse de mentores, colegas, amigos y familiares que los ayuden motivándolos a seguir adelante. Ortiz señaló a Alice Beauchamp de Newburyport que se inscribió en el programa administración de empresas del cuidado de la salud en Northern Essex después de haber sido cesanteada y darse cuenta de que necesitaba una educación universitaria para encontrar un nuevo empleo.

"Admiro a Alice. Ella nunca renunció a lo que ella más quería lograr: Una carrera que le permitiera ayudar a los demás y eso es algo que resuena en mí también", dijo.

Ortiz, la mayor de cinco hijos, se crió en un complejo de viviendas en la zona conocida como Spanish Harlem con dos

padres puertorriqueños muy trabajadores.

"Al igual que más de la mitad de ustedes, yo también fui la primera en mi familia en ir a la universidad... Nunca hubiera podido imaginarme que una niña que venía de origen humilde que iba a convertirse algún día en la Fiscal de EE.UU. para el Distrito de Massachusetts. Creo que eso demuestra que nunca se debe renunciar a lo que queremos lograr".

Ella dijo que estaba orgullosa de estar en la compañía de los graduados de tan diversos orígenes: el 65 por ciento son mujeres, el 37 por ciento son minorías, y más de la mitad pertenecen a la primera generación en graduarse de la universidad.

"Así que a medida que manejan alejándose de la escuela hoy, manejen su trayectoria personal con confianza", les animó. "No se olviden de dónde vienen y devuelvan la buena voluntad que les ha beneficiado ayudando a los que siguen sus pasos."

Sus comentarios fueron seguidos por

el estudiante escogido para representar a la clase del 2013 David De Jesús de Lawrence, un estudiante de estudios generales con la opción de música, que se transferirá a Berklee College of Music en el otoño. Les dijo a sus compañeros de graduación, "Vine a Northern Essex mirando simplemente para recuperar la confianza académica, ampliar mis conocimientos musicales y prepararme para la vida como estudiante en un importante programa de música universitario... No sólo he ganado la confianza y las habilidades que estaba buscando, sino que también he ganado una familia de profesores, el personal y los administradores que me han dado una valiosa ayuda, y me ayudaron a que mi tiempo en Northern Essex sea un gran éxito."

Él animó a los graduados a estar orgullosos de lo que han logrado. "Pero no se detengan aquí. Usen las habilidades y conocimientos que han aprendido aquí, y vayan a hacer una diferencia positiva en el mundo."

El proceso de graduación abrió con el himno nacional cantado por la estudiante de NECC Amanda McCarthy de Londonderry, NH, de estudios generales con opción de música.

La abogada Dawne Young, graduada de NECC en 1992 y presidente de la Asociación de Ex Alumnos de NECC, presentó el Premio al ex Alumno Sobresaliente a Susan Bonenfant, vicepresidente de Cumplimiento de Depósitos en Pentucket Bank, residente de Plaistow, NH.

El Grado Emérito fue presentado por William Heineman, NECC vicepresidente de asuntos académicos, a Nancy Sabin, ex asistente del decano de servicios de matrícula quien sigue enseñando a tiempo parcial en la universidad.

Los arreglos florales fueron proporcionados por Holland Flowers.

Selecciones musicales fueron proporcionadas por los miembros de la banda de gaitas de Stuart Highland Pipe.

News from the Lawrence Boys & Girls Club

Briyith Betances Named Massachusetts Boys & Girls Clubs Youth of the Year

The Boys & Girls Club of Lawrence is proud to announce that Briyith Betances was named Massachusetts Youth of the Year and will go on to the Northeast Regional Youth of the Year competition in June. She received a \$1,000 scholarship from the sponsor, Tupperware, as well as a \$5,000 renewable scholarship from the Kraft family of Boston in memory of Myra Kraft.



Briyith Betances is a long-time member of the BGCL at the Beacon Unit, located in the Beacon Housing Project in South Lawrence. She has demonstrated strong leadership at the Club and is currently serving as President of the Keystone Club youth leadership program. She also serves as the Beacon Unit's dance instructor.

Briyith will graduate from Central Catholic High School this year. She is an honor roll student and active student leader, and is very involved in community service projects at the school. She launched a service project called "The Baby Benefit," raising money to purchase baby food, diapers and wipes for Brigid's Crossing, a homeless shelter for teen mothers in Lowell. Briyith has also been involved with the Marist Youth Mentoring program at Central Catholic, pairing high school students with first and

second graders at the Boys & Girls Club of Lawrence. Briyith herself has mentored an 8-year old boy for the past three years. With her support and encouragement, he has improved as a student and is currently on the third grade honor roll. Briyith will be attending Fitchburg State in the fall, and aspires to be a broadcast journalist.

The Youth of the Year program gives young people a voice and a path to showcase their personal development. Through essays and speeches, YOY candidates illustrate

how they have turned their aspirations into actions and overcome obstacles to achieve success. Each Boys & Girls Club is represented by a locally selected Youth of the Year, and 37 teens competed for the Massachusetts title. The winner of the Northeast Regional competition will go on to the selection process for the National Youth of the Year, who becomes the spokesperson for the Boys & Girls Club of America for the year.

In past years, the Boys & Girls of Lawrence has produced an unprecedented two national Youth of the Year winners and two runners up, each of whom visited the White House to meet the President in the Oval Office.

Lawrence Youth Wins National Digital Arts Festival

Boys & Girls Club of Lawrence Member Awarded for Excellence in Movie Making

Boys & Girls Clubs of America (BGCA) named Steven Tran the national winner in its 11th Annual Digital Arts Festivals competition supported by Comcast. Steven Tran earned top honors for his entry in the

film category in the 13-15 age group.

The film category asked Boys & Girls Club members to create a short film about their hopes and dreams for their future. Steven Tran's film, entitled "I Want to Be...", showcased his creativity and tech skills learned at The Boys & Girls Club of Lawrence.

The Digital Arts Festivals features six categories including Music Making, Photography, Game Design, Graphic Design, Film and Animation. The Festivals allow BGCA and Comcast to give young people an avenue to get creative and design original pieces of digital artwork - from songs and photography to stop-motion animation and short films. The competition is one component of BGCA's technology program which teaches critical technology skills to Club members age 6-18.

"Through the Digital Arts Festivals we're able to inspire our future photographers, designers, game developers, filmmakers and musicians," said Computer Room Director Walter Velez. "It is amazing what our Club youth can do when given access to technology and allowed to express

PLEASE SEE **LAWRENCE**
CONTINUES ON PAGE 18



The NEW!
EAGLE NEWS RADIO
1110 AM
The Merrimack Valley's News Station

Mornings




JIM carter LOU blasi

Weekdays
7am to 10 am



WeAreBroadcasters.com

Local radio reaches nearly
243 million listeners
each week!

Afternoons



MICHAEL graham

Weekdays
12pm to 3pm

Costa Eagle Media 462 Merrimack Street Methuen MA 01844 978-683-7171

Lawrence Native Completes Prestigious Graduate Fellowship in Washington, D.C.

BC Law graduate Jennifer Castillo was chosen for competitive Congressional Hispanic Caucus Institute program.



Lawrence native Jennifer Castillo has completed the Congressional Hispanic Caucus Institute's nationally recognized and highly competitive Graduate Fellowship Program. Chosen from hundreds of applicants from across the country, Castillo, who received her law degree from Boston College, was the 2012-2013 CHCI Law Graduate Fellow, completing a nine-month clerkship with Judge Marisa Demeo of the Superior Court of the District of Columbia.

The nation's premier Hispanic youth leadership development and educational organization, CHCI picked Castillo as one of only eight recent graduates for the program; other fellows worked on health, housing, education and STEM issues. Their intensive work experience, enhanced by weekly leadership training sessions with national policy leaders, was capped off by the CHCI Young Latino Leaders Summit Series April 15 on Capitol Hill, during which the fellows, members of Congress

and subject matter experts participated in a range of in-depth discussions addressing some of the most critical issues facing Latinos today.

"As Judge Demeo's legal fellow, I was afforded the opportunity to research and brief the judge on complex legal issues," Castillo said. "In addition, I sharpened my legal skills by drafting orders and memoranda and observing criminal trials. Because of this invaluable fellowship, my confidence in my legal and advocacy skills have increased exponentially. CHCI has

jump-started my legal career."

"The last election demonstrated the growing power of Latinos, with record turnout at the polls and 11 new Latino members of Congress, from both parties," said Esther Aguilera, CHCI president & CEO. "But the story does not end with one election, and CHCI is committed to creating a pipeline of talented Latinos with unmatched public policy experience and leadership development training to lead this country into the future. This class of fellows is a part of the new generation of American leaders, and we look forward to their future achievements."

At the Summit, Castillo presented a white paper, "Tolerance in Schools for Latino Students: Dismantling the School-to-Prison Pipeline and she writes about how zero-tolerance policies - in which students are expelled for first-time, sometimes minor offenses - "funnel students into the criminal justice system." Instead, Castillo calls for three concrete steps to reverse the trend: first, schools should establish disciplinary policies that clearly outline consequences for negative actions; second, schools and police department should work together to limit the number of school-based referrals to the juvenile justice system; and third, schools should incorporate restorative justice principles, such as mediation and peer juries, to deal with conflicts before

they escalate.

CHCI's Graduate Fellowship Program provides all participants with round-trip transportation to and from Washington and a monthly stipend of \$2,900 to help cover housing and local expenses. All this is possible through longstanding support from partners such as the American Petroleum Institute, PepsiCo Foundation, Shell, Amgen and Southwest Airlines - the official airline of CHCI Leadership Development Programs.

CONTINUES FROM PAGE 10

SOCIAL SECURITY

772-1213. If you find that someone has stolen or is using your personal information to open credit accounts or for other non-SSA-related purposes, you should report that to the Federal Trade Commission at www.ftc.gov/idtheft or 1-877-ID-THEFT. You can also find more tips on protecting your personal information on that FTC website. And you can report suspicious activity involving Social Security programs and operations to the Social Security Fraud Hotline, or by phone at 1-800-269-0271. Deaf or hearing-impaired individuals can call OIG's TTY number at 1-866-501-2101.

LUNES A VIERNES | 10AM - 11AM



MICRÓFONO ABIERTO

¡Lo diferente del dial!

¡Ahora en La Mega!

Entrevistas

Noticias Locales, Nacionales e Internacionales

Comentarios

Música

¡Y Mucho Más! en su nuevo horario de 10 a 11 AM



Carmen Chalas "La Embajadora"
Productora & Conductora
TELEFONO EN CABINA
978.974.0890

WLLH 1400 AM

GOMAS NUEVAS & USADAS

ABIERTO LOS **7** DIAS DE LA SEMANA
24 HORAS AL DÍA

348 BROADWAY
LAWRENCE, MA 01841
978.327.6802

BRIAN DE PEÑA

CONTINUES FROM PAGE 2

GRADUATION

are first-generation college graduates.

"So as you drive away from campus today, drive along your path with confidence," she encouraged them. "Don't forget where you came from and return the goodwill that you benefitted from by helping those following in your footsteps."

Her remarks followed NECC student commencement speaker David De Jesus of Lawrence, a general studies: music option major, who will transfer to Berklee College of Music in the fall. He told his fellow graduates "I came to Northern Essex simply looking to regain my academic confidence, expand my musical knowledge, and prepare for life as a student in a major college music program...Not only have I gained the confidence and skills I was looking for, but I've also gained a family of faculty, staff, and administrators that have given me valuable assistance, and helped make my time at Northern Essex a great success."

He encouraged the graduates to "be proud of what you've accomplished. But don't let it stop here. Use the skills and knowledge you've learned here, and go make a positive difference in the world."

The commencement proceedings opened with the national anthem sung by NECC student Amanda McCarthy of Londonderry, NH, a general studies: music option major.

Attorney Dawne Young, a 1992 graduate of NECC and chair of the NECC Alumni Association, presented the Outstanding Alumni Award to Plaistow, NH, resident



MR. B'S SPORT STORIES

BY FRANK BENJAMIN

Groaners

When chemists die--they barium Jokes about German sausage--are the worst

A guy who drinks brake fluid says he can stop anytime

How does Moses make his tea? --Hebrews it I stayed up all night to see where the sun went--then it dawned on me

I'm reading a book about anti gravity-- I can't put it down

They said I had type A blood -- was a typo PMS jokes are not funny period

Why were the Indians here first?--they had reservations

We're going on a field trip to the Coca Cola plant. I hope there is no pop quiz

I didn't like my beard at first--then it grew on me

Susan Bonenfant, vice president of Deposit Compliance at Pentucket Bank.

Emeritus status was presented by William Heineman, NECC vice president of academic affairs, to Nancy Sabin, former assistant dean of enrollment services who continues to teach part time at the college.

Floral arrangements were provided by Holland Flowers.

Musical selections were provided by members of the Stuart Highland pipe band.

The crosseyed teacher lost her job because she couldn't handle her pupils

If you get a bladder infection--urine trouble A broken pencil is pointless

I tried to catch some fog --but I mist England hasn't a kidney bank-- has a Liverpool

All the toilets in the Lawrence police station have been stolen--the cops have nothing to go on

He got a job in a bakery cause --he kneaded the dough

A cartoonist was found dead in his home-- details are sketchy

Venison for dinner again--oh deer

It's time for our yearly annual senior citizen test. Exercise of the brain is as important as exercise of the muscles. It's important to keep mentally alert if you don't use it you lose it.

Below is a very private way to gauge how your memory is working.

1. What do you put in a toaster? Answer; bread

If you said toast, give up now and do something else, try not to hurt yourself.

2. Say silk 5 times. Now spell silk. What do cows drink? Answer: Cows drink water.

If you said milk don't even attempt the next question. Your brain is over stressed and may even overheat. Content yourself by reading more appropriate literature such as

Auto World. However if you said water proceed to question three.

3. If a red house is made of red bricks and a blue house is made of blue bricks, and a pink house is made of pink bricks, and a black house is made of black bricks. What is a green house made of? If you answered green bricks, why are you still reading this? If you answered glass, go to next question.

4. Without using a calculator. You are driving a bus from London to Milford Haven in Wales. In London 17 people get on the bus. In Reading 6 people get off the bus and 9 people get on. In Swindon 2 people get off and 4 people get on. In Cardiff 11 people get off and 16 people get on. In Swansea 3 people get off and 5 people get on. In Carmathen 6 people get off and 3 get on.

You then arrive at Milford Haven. Without scrolling back to review, how old is the bus driver?

Answer: Oh for crying out loud! Don't you remember your own age? It was you driving the bus.

If you pass this on to your friends, pray they do better than you. PS. 95 percent of the people fail most of these questions.

Time to return to the nursing home.



Breakfast & Lunch

Breakfast all day
Lunch Monday through Friday

Carleen's

Thirty years serving the Merrimack Valley

*Great food & friendly staff

*Open 7 days a week



Desayuno y Almuerzo
Treinta años sirviendo al Valle de Merrimack

*Buena comida y amistoso personal

*Abierto 7 días a la semana

978-682-3466 carleens.com
209 South Broadway, Lawrence, MA 01843



Listen to Mr. B on WCCM-1110AM every Sunday from 2:00 to 3:00, with Jimmy Carter, left, talking sports. Like in the past, he will be receiving calls from coaches updating the latest results.



Housing and Healthcare Services for Older Adults:

- MI Nursing/Restorative Center
Remarkable Recoveries
Short Term Rehabilitation
- MI Residential
Marguerite's House Assisted Living
Independent Senior Housing
- Adult Day Care
- MI Transportation



Mary Immaculate Health/Care Services
Serving Our Community Since 1868

172 Lawrence Street, Lawrence, MA 01841 978-685-6321 www.mihcs.com

Mary Immaculate Health/Care Services Honra voluntarios / honors volunteers

Un programa especial de agradecimiento se llevó a cabo recientemente en los Servicios de Salud y Cuidado de María Inmaculada, reconociendo el servicio de varios hombres y mujeres que han dedicado su tiempo y talento para ayudar al personal, a los residentes y sus familias.

En este caso, Gerard J. Foley, Presidente / CEO, dijo: "A menudo nos dicen que lo que distingue a María Inmaculada es la dedicación de nuestra gente. Este particular se extiende a aquellos que ofrecen su tiempo a nuestro favor. En María Inmaculada, los voluntarios realizan un sinnúmero de horas de servicio, y comparten sus habilidades y talentos de muchas maneras. Simplemente no podríamos cumplir nuestra misión de bien sin ellos."

Además, Carmen Fonseca de Lawrence fue seleccionada Voluntaria del Año.

A special appreciation program was held recently at Mary Immaculate Health/Care Services recognizing the service of several men and women who have volunteered their time and talent helping the staff, residents and families.

At this event, Gerard J. Foley, President/CEO said, "We often say that what sets Mary Immaculate apart is the dedication of our people. This particularly extends to those who volunteer their time on our behalf. At MI, volunteers perform countless hours of service, and share their skills and talents in numerous ways. We simply could fulfill our mission as well without them."

Carmen Fonseca of Lawrence was named Volunteer of the Year.

También fueron reconocidos por sus servicios:

Also recognized for their service were:

- Ana Abascal of Lawrence
- Katie Aliamo of Methuen
- Jim Bloise of North Andover
- Gresia Bobadilla of Lawrence
- Jean Bridges of North Andover
- Joan Cashman of North Andover
- Anastasia Dejesus of Lawrence
- Anna DiSalvo of Lawrence
- Joan Duggan of Lawrence
- Vinny Gatto of North Andover
- Brenda Chagnon of Salem, NH
- Betzaida Gonzalez of Lawrence
- Glersida Guzman of Lawrence
- Tom Hajj of Lawrence
- Jerry Haley of North Andover
- Mary Kavanough of Methuen
- Diane Mills of Merrimac
- Joe Petralia of Lawrence
- Judy Perkins of Amesbury
- Tim Perkins of Amesbury
- Alyce Peters of Lawrence
- Ana Pichardo of Lawrence
- Karen Regan of Methuen
- Julianna Reyes of Lawrence
- Mary Young of Lawrence
- American Training of Lawrence

ADVERTISEMENT

SMALL BUSINESS INSURANCE



When you decide to start a business there are many insurance issues to consider. Here are a few that you need to purchase.

LIABILITY:

Liability protects you if someone gets hurt on your property or from your business. If you rent, your landlord will want you to have liability insurance and name them as an ADDITIONAL INSURED. If you sell food, a product or service, liability insurance is very important. If you own rental property, liability is necessary to protect you from tenant law suits and it's required for Section VIII tenants. Contractors need liability to protect their clients. Many cities and towns require Certificates of Insurance from contractors when they apply for permits.

FIRE/HAZARD: If you borrow money to start your business or buy a building, the bank will require that you have FIRE insurance (just like when you borrow to buy a home).

THEFT: Theft coverage can usually be purchased along with fire insurance. Often it is necessary to have a burglar alarm to purchase theft coverage.

WORKERS COMPENSATION: If you decide to hire someone or have family help you, it is necessary to purchase workers compensation insurance. This protects the worker if they are injured on the job. Not only are the medical bills paid, but the missing wages are also payable to the injured employee. The cost is based on the type of business and the actual payroll. Corporations must purchase this coverage. Proprietors and LLC businesses do not have to protect themselves but they must purchase a policy for workers they hire.

LOSS OF RENTS/EARNINGS: If your rental income or your sales money pays the bills then you need to be sure your policy includes this coverage. It is not automatically included!

Be sure to check your business policy for details!

Nancy Greenwood Insurance

11 Haverhill Street
Methuen, MA 01844
nancygreenwood.com

(978) 683-7676

(800) 498-7675

Fax (978) 794-5409

Nancy Greenwood
Ronald Briggs

ADVERTISEMENT

Volunteers Needed!

Did you know that 1 in every 50 children in the US will go to sleep without a home this year? Horizons for Homeless Children is looking for energetic and enthusiastic volunteers to play with children living in family homeless shelters in Northeastern Massachusetts.

A commitment of just 2 hours a week will make a significant difference in the lives of some wonderful children in your community.

Trainings for your region are coming up soon - sign up today!

Sign up today! Contact us at (978) 557-2182 or at northeast@horizonsforhomelesschildren.org for more information and an application, or fill one out online at www.horizonsforhomelesschildren.org.

True Photo Studio

¡Gran apertura de su nuevo local!

Bodas

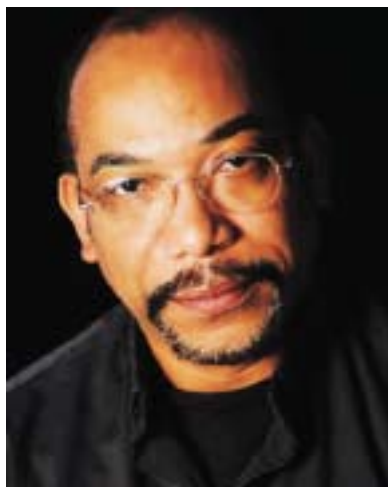
Bautismos

Cumpleaños

Modelos

Fotos familiares

Fotos para pasaportes



Darío Arias, Fotógrafo



406 Essex Street, Lawrence, MA 01840
978-975-3556

NECESITAN CHOFERES PARA TRANSPORTAR ANCIANOS

Interfaith Caregivers of Greater Lawrence, una coalición de comunidades de fe, agencias de servicio social y organizaciones de salud, está buscando voluntarios para llevar a ancianos a citas al médico y otras citas de calidad de vida a través del Programa de Friends in Deed de Elder Services of the Merrimack Valley.

Si usted puede, aunque sea ocasionalmente, por favor, llame a Jerry Proulx, reclutador de voluntarios, al 1-800-892-0890 ext. 463 (y mencione Interfaith Caregivers.)

Gracias de parte de Interfaith Caregivers y los muchos ancianos que necesitan de los servicios de choferes voluntarios para poder permanecer independientes en su propio hogar.

Es facil encontrar a

Rumbo

(978) 794-5360

Rumbo@Rumbonews.com

Junta directiva aprueba expansión de la YMCA

El jueves, 23 de mayo la Junta de Directores de la Merrimack Valley YMCA formalmente votó para aprobar el Plan Maestro para la expansión de la Andover/North Andover YMCA. Esta aprobación marca un hito importante que permitirá a la Merrimack Valley YMCA iniciar formalmente la transformación de su sucursal de la YMCA de Andover/North Andover. La Merrimack Valley YMCA comenzará inmediatamente el proceso de solicitud de los permisos necesarios, y se espera poner la primera piedra para el otoño de 2013.

Basado en el Plan Maestro aprobado, el Andover/North Andover YMCA se espera que:

- Duplicarán el espacio acuático existente con la construcción de una piscina de usos múltiples
- El doble de espacio disponible para ejercicios de grupo
- Incluye un nuevo centro de desarrollo infantil para niños en edad preescolar y escolar
- Agrega un nuevo Centro de Vida Activa para adultos mayores
- Renovará los vestuarios existentes
- Agrega una sala de Aprendizaje Activa para STEM (Ciencia, Tecnología, Ingeniería y Matemáticas) Centro para jóvenes y adolescentes
- Incluye espacio para el asociado de salud de Merrimack Valley YMCA, el Hospital General de Lawrence para proporcionar terapia física y otros recursos de salud

basados dentro de la comunidad.

El costo de este proyecto de ampliación será de \$21 millones que serán financiados por la recaudación de fondos de Merrimack Valley YMCA y la financiación de bonos exentos de impuestos provista por Enterprise Bank. Merrimack Valley YMCA continuará recaudando fondos a medida que la construcción comienza con la esperanza de levantar entre \$8 y \$10 millones adicionales para financiar en su totalidad el Plan Maestro por los próximos tres años, que incluye una piscina para competencias de natación de 50 metros.

Mientras tanto, el proyecto de expansión continúa atrayendo un fuerte apoyo financiero como lo demuestra recientemente donaciones de liderazgo anunciadas recientemente de Victor J. Mill III por un monto de \$150,000 para nombrar el espacio del socio de atención de la salud y de la Highland Street Foundation en la cantidad de \$250,000.

"La YMCA espera con interés trabajar con usted y nuestra comunidad para continuar nuestro emocionante progreso. Juntos, vamos a alcanzar nuestros objetivos de hacer una vida más saludable alcanzable para todo el mundo a través de un espacio de la comunidad dedicada a la vida sana, activa, que coincida con las necesidades actuales y futuras de nuestra comunidad compartida", dijo Stephen Ives, CEO y presidente de Merrimack Valley YMCA.

Board of Directors approves YMCA expansion

On Thursday, May 23rd, the Merrimack Valley YMCA Board of Directors formally voted to approve the Master Plan for the expansion of the Andover/North Andover YMCA. This approval marks a significant milestone that will allow the Merrimack Valley YMCA to formally begin the transformation of its Andover/North Andover YMCA branch. The Merrimack Valley YMCA will immediately begin the process of applying for the necessary permits, and is expected to break ground by Fall 2013.

Based on the approved Master Plan, the Andover/North Andover YMCA is expected to:

- Double its existing aquatics space with the construction of a multipurpose pool
- Double the available space for fitness and group exercise
- Include a new child development center for preschool and school aged children
- Add a new Active Living Center for older adults
- Renovate existing locker rooms
- Add an Active Learning STEM (Science, Technology, Engineering, and Math) Center for youth and teens
- Include space for the Merrimack Valley YMCA's healthcare partner, Lawrence General Hospital to provide physical

therapy and other community based health resources

The cost of this expansion project will be \$21 million and will be funded by the fundraising of the Merrimack Valley YMCA and tax exempt bond financing provided by Enterprise Bank. The Merrimack Valley YMCA will continue to fundraise as construction begins in hopes of raising an additional \$8-\$10 million in order to fully fund the Master Plan over the next three years, which includes a 50-meter competitive swimming venue.

Meanwhile the expansion project continues to attract strong financial support as evidenced by recently announced leadership gifts from Victor J. Mill III in the amount of \$150,000 to name the health care partner space and from The Highland Street Foundation in the amount of \$250,000.

"The YMCA looks forward to working with you and our community to continue our exciting progress. Together, we will pursue our goals to make healthier lives achievable for everyone through a community space dedicated to active, healthy living that matches the current and anticipated future needs of our shared community" said Stephen Ives, CEO & President of Merrimack Valley YMCA.

READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO ON OUR WEBSITE
RUMBONEWS.COM

SCORE.

CONSEJEROS DE LOS PEQUEÑOS NEGOCIOS DE AMÉRICA

**¿Comenzando un Negocio? ¿Comprando un Negocio?
¿Haciendo Crecer su Negocio?**

CONSEJOS GRATIS Y CONFIDENCIALES SOBRE NEGOCIOS POR UNA ORGANIZACIÓN SIN ÁNIMO DE LUCRO

Sesiones de Consejerías jueves de 10:00 AM a 2:30 PM
Excepto el 3^{er} jueves de cada mes

Por favor, llame al 978-686-0900 para una cita con Lawrence SCORE

MERRIMACK VALLEY CHAMBER OF COMMERCE
264 ESSEX ST.
LAWRENCE, MA 01840-1516

Lawrence
General
Hospital



Lawrence General Hospital está listo para atenderlo cada vez que lo necesite, pero hoy, Lawrence General Hospital lo necesita a usted.

Lawrence General Hospital (LGH) es el único hospital importante sin fines de lucro que sirve a nuestra región. Para continuar mejorando y creciendo, necesitamos su ayuda. Nosotros nos esforzamos día a día para mejorar la calidad del cuidado, para extender las opciones locales de atención, y al mismo tiempo reducimos los costos para usted y su familia.

Su apoyo de hoy, en cualquier nivel, nos ayudará a :

- Crear un nuevo programa de Entrenamiento y Simulación para enfermeras y médicos.
- Traer a LGH más especialistas del Beth Israel y Tufts.
- Abrir un nuevo programa de Control de Peso y un programa para Bypass Gástrico (Bariátrica).
- Realizar mejoras con el capital adquirido y mejoras en las instalaciones.
- Aumentar nuevos centros y servicios clínicos locales.
- Mejorar la experiencia en nuestro nuevo centro de pediatría con "Paws" (el osito peluche de LGH), libros, juegos didácticos, juguetes, DVDs y visitas de un pintor de caras para nuestros pacientes más pequeños.
- Y mucho más.

Por favor, apóyenos hoy día con una donación ingresando al portal www.lawrencegeneral.org/donate, o envíe un cheque a la orden de "Lawrence General Hospital" a la siguiente dirección: LGH, 1 General Street, PO Box 189, Lawrence, MA 01842-9987. O puede llamarnos al 978-683-4000 x.2676.

¡ Gracias por su consideración y apoyo!

¿ESTA ACOSADO POR UN COBRADOR DE DEUDAS?
Nosotros podemos ayudarle a que las llamadas paren y también conseguirle hasta \$1000 por daños y perjuicio si ningún costo a usted. Por favor llame al 978-241-7936.

Nosotros también podemos ayudarlo en:

- Bancarrota
- Ley de Limón
- Ayuda en conseguirle deshabilidad

CR CONSUMER RIGHTS

No es necesario hacer una cita ni tampoco llegar a nuestra oficina, ¡solamente llámenos!

Consumer Rights Law Firm, PLLC
300 Brickstone Square, Suite 902
Andover, MA 01810

Phone# (978) 241-7936

HUD otorga \$2.5 millones a la Ciudad de Lawrence para el control del peligro del plomo

El Departamento de Vivienda y Desarrollo Urbano de EE.UU. otorgó a la Ciudad de Lawrence una subvención de \$2.5 millones para tratar el problema de la pintura a base de plomo. Esta es la cuarta vez que la ciudad ha sido galardonada con la beca competitiva de tres años a través de la Oficina de Viviendas Saludables y Control de Peligros por Plomo de HUD.

La donación permitirá a la Ciudad seguir llevando a cabo un esfuerzo mutuo con el HUD para eliminar el envenenamiento infantil por plomo como un importante problema de salud pública mediante la creación de unidades de vivienda seguras sin plomo para los residentes de Lawrence. El Programa de Prevención de Envenenamiento por Plomo del Departamento de Salud Pública de Massachusetts ha determinado que Lawrence es una comunidad de alto riesgo de envenenamiento por plomo en los niños debido a la edad y la composición de sus viviendas. "Esta donación nos permitirá la oportunidad de avanzar en nuestros esfuerzos para eliminar esta designación," dijo el Alcalde Lantigua.

La subvención reafirma el apoyo y la Oficina de Viviendas Saludables y Control de Peligros por Plomo de HUD tiene confianza en el liderazgo que el Alcalde Lantigua se han dado a los esfuerzos de la Ciudad para proteger a los niños de los peligros de los peligros de pintura a base de

plomo.

La nueva concesión, administrada por el Departamento de Desarrollo Comunitario Lawrence, rehabilitará 160 viviendas, aplicará los principios innovadores de la reducción del peligro de pintura a base de plomo, y proporcionará oportunidades económicas para los residentes de bajos ingresos a través de un programa de capacitación de los trabajadores de plomo. El Director de Desarrollo Comunitario James Barnes comentó: "Estoy muy orgulloso del trabajo que nuestro personal ha realizado escribiendo la solicitud de subvención y su excelente administración de la concesión actual. Nuestro programa de liderazgo ha ayudado a muchos residentes de Lawrence a mejorar sus casas y hacerlas lugares más saludables para vivir."

El Departamento de Desarrollo Comunitario Lawrence se centra en la mejora de la calidad de vida de Lawrence a través de la vivienda, el espacio abierto, y rehabilitación de la infraestructura y el desarrollo, así como con el desarrollo económico, la salud pública y los programas de servicio social. Más información acerca de los programas en el sitio web de la Ciudad www.cityoflawrence.com.

Para preguntas o más información, por favor póngase en contacto con James Barnes, Director Ciudad de Lawrence Departamento de Desarrollo Comunitario al 978-620-3510.

HUD Award of a \$2.5 Million Lead Hazard Control Grant to City of Lawrence

The U.S. Department of Housing and Urban Development has awarded the City of Lawrence a \$2.5 million Lead-Based Paint Hazard Control Grant. This is the fourth time the City has been awarded the three-year competitive grant through HUD's Office of Healthy Homes and Lead Hazard Control.

The grant will allow the City to continue to carry out a mutual effort with HUD to eliminate childhood lead poisoning as a major public health problem by creating lead-safe housing units for Lawrence residents. The Massachusetts Department of Public Health Childhood Lead Poisoning Prevention Program has determined Lawrence to be a high-risk community for childhood lead poisoning because of the age and composition of its housing stock. "This grant will allow us an opportunity to further our efforts to eliminate this designation," said Mayor Lantigua.

The grant reaffirms the support and confidence HUD's Office of Healthy Homes and Lead Hazard Control has in the leadership that Mayor Lantigua has given to the City's efforts to protect children from the dangers of lead-based paint hazards.

The new grant, administered by the Lawrence Community Development Department, will rehabilitate 160 housing units, implement innovative principles in

lead-based paint hazard reduction, and provide economic opportunities for low-income residents through a lead worker training program. Community Development Director James Barnes commented, "I am very proud of the work our staff did writing the grant application and their excellent administration of the current grant. Our lead program has helped so many Lawrence residents improve their houses and make them healthier places to live."

The Lawrence Community Development Department focuses on improving the quality of life in Lawrence through housing, open space, and infrastructure rehabilitation and development, as well as with economic development, public health, and social service programs. Learn more about programs on the City's website www.cityoflawrence.com.

For questions or further information, please contact James Barnes, Director City of Lawrence Community Development Department at 978-620-3510.

LETTERS TO THE EDITOR

RUMBO
60 Island Street, Suite 211E
Lawrence MA 01840
Email: rumbo@rumbonews.com

Letters must be less than 300 words in length. Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.

CONTINUES FROM PAGE 13

LAWRENCE

themselves creatively."

"We are proud to support Boys & Girls Clubs of America's Digital Arts Festivals and to help inspire a new generation of leaders who are equipped with strong digital literacy skills to help them succeed in school and beyond," said Charisse R. Lillie, Vice President, Community Investment, Comcast Corporation and President, Comcast Foundation. "All of this year's entrants produced impressive projects, and we congratulate Steven on this honor."

As a national winner in the teen division,

Tran will receive an expenses-paid summer trip to San Diego that includes sightseeing and job-shadowing experiences.

Each year, around 20,000 Club youth from across the globe compete in local festivals. The Festivals are just one way that Boys & Girls Clubs of America provide technology access to some 4 million youth served by some 4,000 Clubs nationwide and abroad. To learn more about the Digital Arts Festivals and to view past national winners visit our Digital Arts Festivals Gallery.



Somos expertos en precios módicos y servicio de alta calidad. La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana. Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.

137 Lawrence Street
Lawrence, MA 01841

(978)682.4060

Buon Giorno Good Morning Buenas Tardes

Every Sunday beginning at 9 AM with Sicilian music

10-12 Italian/English

12-1 This is Rock 'n Roll

1-2 Así es Colombia



Nunzio DiMarca and John Savastano

Celebrating 16 years bringing you five continuous hours of entertainment, news, interviews, music and fun.



Reinados Semana Hispana 2013

Por Alberto Surís

El pasado sábado 25 de mayo se llevaron a cabo dos certámenes en el anfiteatro de la YWCA de Methuen. El primero fue para elegir a la Reina Juvenil de Semana Hispana y el segundo a la Reina Señorita Semana Hispana 2013.

Cuatro candidatas participaron por el título Juvenil y compitieron desfilando en trajes de desafío donde globos eran la parte más destacada en la confección. Por su parte solo hubo tres candidatas a Señorita Semana Hispana las cuales compitieron luciendo trajes culturales.

En la categoría Juvenil, la joven Jenesine Avilés, 15, fue coronada Reina y su traje ganó el premio Desafío. Kayla Ortega, 14, además de Virreina, obtuvo el 1er lugar en Talento, Amistad y Cooperación. Mariella Peña, 15, fue electa Princesa y además obtuvo un tercer lugar en Talento. Maycy López, 14, obtuvo un

segundo lugar en Talento además de ser escogida Miss Fotogénica por Justo García, fotógrafo oficial de Semana Hispana.

En la categoría Señorita Semana Hispana, Shanell Sánchez, 17, fue coronada Reina además de obtener un tercer lugar en talento y ser galardonada con el premio Miss Cooperación por ser la de su grupo la que más boletos vendió. Briyith Betances, 18, fue seleccionada Virreina, obtuvo un segundo en Talento, Amistad y Miss Fotogénica. Namiotka Morales, 20, fue elegida Princesa, obtuvo un primer lugar en Talento y su traje peruano le ganó el premio Cultural.

El jurado estuvo compuesto por Naomi Martínez, Bethel Vázquez, Yarisbeth Polanco y Haydeé Cuadrado-Rivera como Contadora. Francheska Montas y Arnaldo Dávila actuaron de Maestros de Ceremonia.



Centro: Jenesine Avilés, Reina Juvenil de Semana Hispana 2013. A la izquierda, Kayla Ortega, Virreina y a la derecha Mariella Peña, Princesa.



Centro: Shanell Sánchez, Reina Señorita Semana Hispana 2013. A la izquierda, Briyith Betances, Virreina y a la derecha, Namiotka Morales, Princesa.



Jenesine Aviles, vistiendo el traje de globos que le ganó el premio Desafío.



Namiotka Morales vistiendo un traje típico peruano que le ganó el premio de Traje Cultural.

¡La Fundación Big Brother Big Sister necesita tu ayuda!



Si tienes ropa usada y pequeños artículos del hogar que ya no usas, dónalos para quienes si los necesitan. Llegaremos a tu puerta para recibir lo que puedas entregar.

Para programar una cita, llama al 1.800.483.5503 o visítanos en nuestra página web en internet: www.bbbsfoundation.org.

Lo que nos entregues ayudará a los niños locales que participan en nuestro programa de tutoría. Debes saber que tu donación es deducible de impuestos.

¡Gracias por tu apoyo!

CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS

NEWS NASHUA, NH NASHUA PUBLIC LIBRARY

2 COURT STREET
For directions and information on parking go to: www.nashualibrary.org/directions.htm
Phone 603-589-4610
Fax: 603-594-3457

OPEN STORYTIMES AND PUPPET SHOWS

Mondays, Tuesdays and Wednesdays at 10a.m. Thursdays at 7 p.m., and Sundays at 2 p.m. Open Storytimes & Puppet Shows run continuously, and no registration is required.

BABIES AND BOOKS STORYTIME

Through stories and music, learn how to read aloud and develop your baby's language and pre-reading skills. Babies and their caregivers are welcome to join us. Thursdays: 9 a.m. and 10 a.m. ages: 13 to 24 months; 11 a.m. and 12 noon ages: birth to 12 months. No registration required. For more information call the Children's Room at (603) 589-4631.

Activities for Teens at Nashua Public Library

In addition to books, movies, manga, graphic novels, and computers, the Nashua Public Library offers plenty of programs after school for teens in grades 6 through 12. Go to tinyurl.com/nplteen and start signing up!

Spanish Conversation Group at Nashua Library

The Nashua Public Library Spanish conversation group continues to meet on Tuesday nights from 7 p.m. to 8:30 p.m. Geared toward those with intermediate skills, the group is self-guided, with members helping each other with conversation, vocabulary, and grammar. No registration is necessary. The meetings are held in the East Wing of the library.

Kids' Summer Reading Programs at Nashua Library

"Dig Into Reading" is the theme of this year's kids' summer reading program at the Nashua Public Library.

Readers and nonreaders are invited to register and get their reading logs starting June 17. Each week until August 2 we will offer reading incentive prizes to pick up when you visit. Moms, dads, and caregivers can join our Adult Summer Reading program at nashualibrary.org/asr.

Come to Kids' Summer Reading events and discover the habits of bioluminescent sea creatures, examine real fossils, and identify rocks and minerals. Make a gnome home, create a Lorax planter, and see a show starring Ronald McDonald. And it wouldn't be summer without our annual Red, White, and Blue Parade! Most of these programs will be held on Wednesdays at 2 p.m. They all require registration, which starts June 10 at tinyurl.com/nplkid.

Ron Plante Exhibits at Nashua Library

Works of art by Ron Plante are on exhibit in the Nashua Public Library Image Gallery through the end of June. Plante prefers to work on series of artwork, each exploring a specific topic. The library

show is a collection from his Massabesic Audubon, People of the Dawn, Visualizing Poetry, Covering, and Washed-Up series. Media include oil, watercolor, acrylic, pastel, and charcoal. A native of Nashua, Plante is an artist, designer, illustrator, and educator. He has owned and operated a design and illustration studio, taught art history and graphic design at the college level, and held professional positions in art, graphics, education, advertising, management, and production. The exhibit can be viewed during regular library hours. The library is located at 2 Court Street. Call (603) 589-4600 for more information.

Adult Summer Reading Program Starts May 28

The Nashua Public Library's adult summer reading program, "Groundbreaking Reads," starts May 28.

Why should the kids have all the fun? From May 28 to August 11, each time you read a book or attend a Groundbreaking Reads event, you can earn a raffle ticket. To register, go to www.nashualibrary.org/asr.

Raffle prizes have been donated by the Friends of the Nashua Public Library. They include gift certificates to the Friends book sale, Barnes and Noble, and MT's Local Kitchen; a pair of \$25 tickets to a private Beyond the Book reception with the Nashua Reads author, and an Apple iPad. Everyone earns a special prize after reading 5, 10, and 25 books. Come to these events and dig into the theme, Groundbreaking Reads, from all directions: ground-breaking people, technologies, natural disasters, and even monsters.

Film: Love Free or Die

Documentary/Rated PG13/82 mins. Groundbreaking clergyman Gene Robinson became the first openly gay bishop in the Episcopal Church. His consecration in 2003, to which he wore a bulletproof vest, caused an international stir, and he has lived with death threats ever since.

Tuesday, June 11, at 7 p.m.

Cosas de Familias en la Biblioteca de Nashua

Las familias son bienvenidas en la Biblioteca Pública de Nashua. Reúnanse con nosotros para estas actividades divertidas y educativas.

Cuentos Narrados y Show de Títeres

Lunes, martes y miércoles a las 10:00 am, jueves a las 7:00 pm, y domingos a las 2:00 pm (no domingos en el verano). Los cuentos narrados y el show de los títeres se presentan continuamente y no se requiere registración.

Narración de Cuentos Para Bebés

A través de cuentos y música, aprende a cómo desarrollar el lenguaje de tu bebé y a cómo leerle en voz alta para desarrollar sus habilidades de la pre-lectura. Los bebés y sus cuidadoras son bienvenidos a compartir con nosotros los jueves a las 9 am y 10 am para edades de 13 a 24 meses y jueves a las 11 am y 12 del mediodía para recién nacidos hasta los 12 meses. No se requiere registración ni tarjeta de la biblioteca.

Horario de la Biblioteca

Lunes-jueves: 9 am-9 pm; Viernes y sábado: 9 am-5:30 pm; Domingo: 1 pm-5 pm (cuando esté abierta)

Visite www.nashualibrary.org para actualizar la información acerca de domingos abiertos.

Semana Hispana en Lawrence
Hispanic Week in Lawrence

Enlazando CON TU COMUNIDAD
Linking with the Community

¡VENGA A CELEBRAR NUESTRO 35^{AVO} ANIVERSARIO!
COME AND JOIN US IN CELEBRATING OUR 35TH ANNIVERSARY!

14, 15 & 16 de Junio, 2013 / June 14, 15 & 16
PARQUE CAMPAGNONE / CAMPAGNONE PARK

www.semanahispanaenlawrence.com

Fire victims / Víctimas de incendios

Please contact Heal Lawrence if you wish to make a contribution to the victims of the recent fires in Lawrence. The website has a list of donated items and things that are still needed.

Favor de ponerse en contacto con Heal Lawrence si desea hacer una contribución a las víctimas de los incendios recientes en Lawrence. El sitio en la internet tiene una lista de artículos que han sido donados y lo que todavía necesitan.

<http://heallawrence.org/>
heallawrence@aol.com
<https://www.facebook.com/heallawrence.mass>

Please contact Heal Lawrence if you want to help. A fire can happen at any time.

Si desea ofrecer sus servicios póngase en contacto con Heal Lawrence. Un incendio puede ocurrir en cualquier momento.

WHAV Names 'Corporate FM' Documentary Panel Movie's New England Premiere Takes Place June 19 in Haverhill

Five experts will discuss the state of the media following nonprofit WHAV's New England premiere screening of "Corporate FM: The Killing of Local Commercial Radio," Wed., June 19.

The panel includes Corporate FM Director Kevin McKinney; Dan Kennedy, assistant professor, Northeastern University School of Journalism; Donna L. Halper, associate professor of communications, Lesley University; William J. Macek, owner of WPKZ, Fitchburg, and New England radio owner/operated for 22 years; and Marc Lemay, communications manager, Greater Lawrence Family Health Center, and former WHAV news director.

The documentary screening begins at 6 p.m., Wed., June 19, at Chunky's Cinema Pub, 371 Lowell Ave., Haverhill. Tickets are \$60 for WHAV members and \$85 for nonmembers and may be purchased at www.WHAV.net or by calling (978) 374-1900. Proceeds from the movie will benefit nonprofit radio station WHAV.

McKinney's feature documentary work includes camera and sound on "Body of War," directed by veteran talk-show host Phil Donahue and Ellen Spiro. He is a winner of the Aspiring Filmmakers Award for his previous film Planet Trash. McKinney graduated from the University of Kansas with a double major in Sociology and Theatre/Film. He



believes the sociological impact of radio for local community support is more powerful than the Internet or any other technology.

Kennedy is a regular panelist on "Beat the Press," WGBH-TV's weekly roundtable program on media issues; maintains a weblog, "Media Nation;" and contributes articles to the Huffington Post and Harvard's Nieman Journalism Lab. From 2007 to 2011, he wrote a weekly online column for The Guardian's "Comment is Free America" section. Previously, he served as the Boston Phoenix's media columnist from 1994 through 2005 and remained a contributor until the newspaper's closing earlier this year. While at the Phoenix, he was the recipient of the 2001 Rowse Award and the Association of Alternative Newsweeklies' 1999 award for media reporting. Kennedy was also as a reporter for The Daily Times Chronicle, Woburn, Mass., for 10 years. He has published two books, "Little People: Learning to See the World Through My Daughter's Eyes" and "The Wired City."



Dr. Halper has spent more than 40 years in broadcasting and print journalism, and has often been called upon to comment on trends in media. She has made guest appearances on PBS, NPR, the History Channel and local radio and television stations. While she was in radio, she discovered the rock group RUSH, who dedicated two albums

to her, and she appears in a 2010 documentary about them. She is a director of the Massachusetts Broadcasters Hall of Fame and recently published the book "Boston Radio 1920-2011."



Macek, a nine-term Haverhill city councilor, has been on the board of the Massachusetts Broadcasters Association since 2007 and currently serves as radio chair. Since 2006 Macek has been owner of WPKZ, Fitchburg, 1280 AM and 105.3 FM. Previously he owned WMOO FM, Derby, Vt. and WIKE, Newport, Vt., and WINQ-FM, Winchendon, Mass. Previously, he was a professional radio announcer from 1973 to 2005 and founded Macek and Co. real estate in 1976. He has been an attorney in the general practice of business and family law since 1996 and is a member of the Massachusetts Bar Association.



Lemay is heard weekdays on WHAV as host of Greater Lawrence Family Health Center's "Health Minute." He entered radio as a 13-year-old intern at WALE AM 1400, Fall River. When the station was sold in 1989, he was there to sign off WALE one night and sign on again as WHTB the next morning. In 1990, Lemay moved to WHAV

as news director. After three years at WHAV, Lemay went to work in other areas of communications including Yellow Pages, newspaper publishing, graphic design, television (public access) and Internet. In 2004, Lemay returned to radio when he joined WCCM. There, he served as afternoon drive host, production director, IT manager, morning show news anchor/co-host and finally morning show host.



"Corporate FM: The Killing of Local Commercial Radio" features interviews with Jewel, The Flaming Lips' Wayne Coyne, former Butt Hole Surfers manager Tom Bunch and a wide array of DJs and experts who have witnessed radio's destruction from the inside. McKinney warns "the death of privately operated local radio stations is not just destroying the stations that are bought up, but damning the future of all stations on the dial—the public and college stations as well. The entire medium of radio becomes threatened when there are only two stations worth listening to."

The WHAV call letters have been associated with local broadcasting since 1947. WHAV is today operated by Public Media of New England Inc., a not-for-profit corporation. Since 2004, the call has served the Merrimack Valley's pioneer Internet radio station at WHAV.net and a number of public access cable television stations in Andover, Haverhill and Methuen, and Plaistow and Sandown, N.H. The station is also heard over AM 1640 in northern Haverhill and Plaistow, N.H.

When You're Ready to Quit. We're Ready to Help.
 You don't have to quit smoking on your own. Call the American Cancer Society anytime, day or night, at 1-800-ACS-2345. We are here to help.

**Calendar of Events - Calendario de Eventos
 Semana Hispana 2013**

**VIP Luncheon/Almuerzo VIP
 June 7, 2013
 530 Broadway, Lawrence, MA 01841
 11:30am – 2:00pm**

**Festival at the Campagnone Common/
 Festival en el Parque Campagnone**
 June 14, 2012 6:00pm – 11:00pm
 June 15, 2012 2:00pm – 11:00pm
 June 16, 2012 2:00pm – 11:00pm

**Parade/Parada
 June 16, 2012 - 12:00pm
 Departing from Central Catholic/Salida de
 la Escuela Centro Católico**

**9th Annual The Cat's Meow
 Chocolate Tasting & Silent Auction**
To benefit cats and kittens in need!
 PRESENTED BY BILLERICA CAT CARE COALITION

**FRIDAY, JUNE 14, 2013, 7:00 PM - 9:30 PM
 TEWKSBURY COUNTRY CLUB, 1880 MAIN STREET
 TEWKSBURY, MA 01876**

Sample chocolate creations from:
 CHEFS OF THE OLD WORLD
 LINDT
 MARKET BASKET CAKES
 THE CHOCOLATE TRUFFLE
 AND, MANY MORE!

Cash Bar!

Purchase in advance at:
 THE CAT DOCTOR OF BEDFORD
 200 GREAT ROAD, SUITE 9
 BEDFORD, MA
 TEWKSBURY ANIMAL HOSPITAL
 1098 MAIN ST
 TEWKSBURY, MA
 MIDDLESEX COUNTY ANIMAL HOSPITAL
 330 BOSTON ROAD
 NORTH BILLERICA, MA
 SHANK'S MARE
 306 BOSTON RD
 BILLERICA, MA

Tickets
 \$25.00 in advance
 \$50.00 at the door

Live Jazz by Moon Glow

Or online at:
www.billericacatcarecoalition.org

CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS

15th Annual Kite Festival, A Family Fiestal Festival de Cometas, una Fiesta para Familias!

Saturday June 8 • Sábado 8 de Junio, 11-3PM
at Pemberton Park on the Merrimack River
en Pemberton Park al lado del Rio Merrimack

food • comida
music • música
games • juegos
clowns • payasos
pony rides • paseos en pony
kite making • construcción de cometas
walking tours • caminatas
information • Información




AFRICAN FESTIVAL ...AN OPEN EVENT... For Family & Friends

**SATURDAY
June 15, 2013
9:00am-7:00pm**

SAMPAS PAVILION

2013

560 Pawtucket Blvd
Lowell, MA



**For Vendor And Sponsorship Information, Please Call:
1-800-706-7863 | www.africanfestivalallowell.org**

El Comité Cultural Colombiano del Valle de Merrimack los invita a La Noche Colombiana el sábado, 8 de junio del 2013



Cantantes Colombianos, danzas folclóricas Colombianas, trovadores, DJ y mucho más....

Lugar: 43 Jackson St., Lawrence
Hora: 7:00 - 11:00 PM
Información: 1-978-476-1971,
1-978-764-9802,
1-978-771-1502


Evento gratis organizado por



PERUVIAN NIGHT 2013




FOLKLORE DANCES LIVE MUSIC BY SON DEL SOL ***FREE ADMISSION***



SUNDAY, JUNE 9TH // 4:00 PM TO 8:00 PM
ST. MARY'S AUDITORIUM,
301 HAVERHILL STREET, LAWRENCE, MA
Funded by the Lawrence Cultural Council and Asociación Peruanos Unidos, Inc.

FOR DETAILS CONTACT:
LEONOR SANCHEZ
P: 978-265-2852 E: LEONA_002001@YAHOO.COM



TRUE PHOTO STUDIO
By *Dario Arias*



BODAS
BAUTISMOS
CUMPLEAÑOS
MODELOS
FOTOS FAMILIARES
FOTOS PARA PASAPORTES

406 Essex Street
Lawrence, MA 01840

Tel. (978) 975-3656

NEW OFFICE LOCATION

33 Franklin Street
Suite A
Lawrence, MA 01841

CREDIBLE & CONFIDENTIAL INVESTIGATIONS

Harry Maldonado
DETECTIVE

New Office Number: 978-688-0351
FAX: (978) 688-4027
hminvestigations.com

Derrite el exceso de peso antes del verano



PARA MAS INFORMACIÓN LLAMAR FIFI GARCÍA (978) 681-9129

Marcos A. Devers J., P.E.



Registered Professional
Civil Engineer

Professional Services include:

- Structural and architectural design and plans
- Zoning, Site Planning and Permitting process
- General Contracting
- House Repairs and Remodeling
- Commercial Building and Remodeling
- New construction

For information, 978-804-7588
mdjincorporated@comcast.net



Es facil encontrar a

Rumbo

(978) 794-5360

CLASIFICADOS | CLASSIFIEDS

AUDIENCIA PÚBLICA

**AVISO DE AUDIENCIAS PÚBLICAS/
DISPONIBILIDAD DE REVISIÓN Y COMENTARIOS**

MERRIMACK VALLEY PLANNING COMMISSION

Se hace saber de la disponibilidad de los siguientes documentos/materiales para revisión y comentarios públicos:

BOSQUEJO DEL PROGRAMA DE MEJORAMIENTO DE TRANSPORTE (TIP) DE MERRIMACK VALLEY METROPOLITAN PLANNING ORGANIZATION (MPO) DEL AÑO FISCAL 2014-2017

Y

PROYECTO FEDERAL PROGRAMA UNIFICADO DE TRABAJO (UPWP) PARA EL VALLE DE MERRIMACK MPO DEL AÑO FISCAL 2014

Los FFYs del 2014-2017 TIP enumeran los proyectos de carreteras y tránsito en la región MVMPO que están programados para recibir fondos federales durante estos años fiscales federales. El 2014 UPWP enumeran las actividades de planificación del transporte del MVMPO que están programadas para llevarse a cabo en la región del 1 de octubre 2013 al 30 de septiembre de 2014.

Las copias de los documentos están disponibles para su revisión en la oficina de Merrimack Valley Planning Commission en el 160 de Main Street en Haverhill y en las bibliotecas locales para el periodo de revisión desde el 28 de mayo 2013 hasta el 26 de junio de 2013. Por favor llame con anticipación para los formatos de letra grande o cinta grabada de estos documentos. Los documentos también están disponibles en el sitio web MVPC en www.mvpc.org. Para comentarios del público sobre estos documentos, puede dirigirse a:

Anthony Komornick
Merrimack Valley Planning Commission
160 Main Street
Haverhill, MA 01830
O
E-mailed to: akomornick@mvpc.org

Tras ser aprobada por la Organización de Planificación Metropolitana, el TIP se considerará el programa definitivo de los proyectos para el Valle de Merrimack MPO a menos que se hagan nuevas modificaciones al documento y el Plan de Participación Pública del Merrimack Valley MPO satisfaga el proceso de participación pública del Merrimack Valley Regional Transit Authority para el desarrollo de su Programa de Proyectos.

Los comentarios sobre el proyecto 2014-2017 TIP y el PROYECTO 2014 UPWP serán recibidos por la Comisión de Planificación del Valle de Merrimack hasta el 26 de junio de 2013. Dos audiencias públicas sobre estos documentos se llevarán a cabo, una temprano en la tarde y otra por la noche:

AUDIENCIAS PUBLICAS
FECHA: Martes, Junio 18, 2013
HORA: 1:00 PM and 6:00 PM
LUGAR: Oficinas de MVPC
160 Main Street
Haverhill, MA 01830

Para información adicional, póngase en contacto con Komornick at (978) 374-0519.

Aviso: Esta ubicación es accesible a las personas con discapacidad. La Merrimack Valley Planning Commission proporciona acomodaciones razonables y / o ayuda con el idioma de forma gratuita bajo petición (incluyendo, pero no limitado a intérpretes en lenguaje de señas e idiomas distintos del Inglés, abierto o cerrado de subtítulos para videos, dispositivos de ayuda auditiva y formatos de materiales alternativos, tales como cintas de audio, Braille y en letra grande), como oferta. Para el alojamiento o ayuda en el idioma, por favor póngase en contacto con Anthony Komornick al 978-374-0519 ó AKomornick@mvpc.org. Las solicitudes deben hacerse lo más pronto posible antes de la reunión, sobre todo para aquellas organizaciones de servicios que incluyen lenguaje de signos, CART o la traducción de la lengua o la interpretación, las solicitudes deben hacerse por lo menos 4 días hábiles antes de la reunión.

PUBLIC HEARING

**NOTICE OF PUBLIC HEARINGS/
AVAILABILITY FOR REVIEW AND COMMENT**

MERRIMACK VALLEY PLANNING COMMISSION

Notice is hereby given of the AVAILABILITY of the following documents/materials for public review and comment:

DRAFT FY 2014-2017 MERRIMACK VALLEY METROPOLITAN PLANNING ORGANIZATION (MPO) TRANSPORTATION IMPROVEMENT PROGRAM (TIP) and
DRAFT FEDERAL FISCAL YEAR 2014 UNIFIED PLANNING WORK PROGRAM (UPWP) FOR THE MERRIMACK VALLEY MPO

The FFYs 2014-2017 TIP lists the highway and transit projects in the MVMPO region that are programmed to receive federal funds during these federal fiscal years. The 2014 UPWP lists the MVMPO's transportation planning activities that are scheduled to take place in the region from Oct. 1, 2013 through Sept. 30, 2014.

Copies of the above documents are available for review at the Merrimack Valley Planning Commission office at 160 Main Street in Haverhill and at local libraries for the review period from May 28, 2013 through June 26, 2013. Please call in advance for large-print or taped formats of these documents. The documents are also available on the MVPC website at www.mvpc.org. Public comments on these documents may be addressed to:

Anthony Komornick
Merrimack Valley Planning Commission
160 Main Street
Haverhill, MA 01830
Or
E-mailed to: akomornick@mvpc.org

Upon adoption by the Metropolitan Planning Organization, the TIP will be considered the final program of projects for the Merrimack Valley MPO unless further amendments to the document are made and the Merrimack Valley MPO's Public Participation Plan satisfies the Merrimack Valley Regional Transit Authority's public participation process for the development of its Program of Projects.

Comments on the DRAFT 2014-2017 TIP and the DRAFT 2014 UPWP will be received by the Merrimack Valley Planning Commission through June 26, 2013. Two Public Hearings on these documents will be held, one in the early afternoon, and one in the evening:

PUBLIC HEARINGS
DATE: Tuesday, June 18, 2013
TIME: 1:00 PM and 6:00 PM
LOCATION: MVPC Offices
160 Main Street
Haverhill, MA 01830

For additional information, please contact Anthony Komornick at (978) 374-0519.

Notice: This location is accessible to people with disabilities. The Merrimack Valley Planning Commission provides reasonable accommodations and/or language assistance free of charge upon request (including but not limited to interpreters in American Sign Language and languages other than English, open or closed captioning for videos, assistive listening devices and alternate material formats, such as audio tapes, Braille and large print), as available. For accommodation or language assistance, please contact Anthony Komornick at 978-374-0519 or AKomornick@mvpc.org. Requests should be made as soon as possible prior to the meeting, and for more difficult to arrange services including sign-language, CART or language translation or interpretation, requests should be made at least 4 business days before the meeting.

READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO ON OUR WEBSITE RUMBONEWS.COM



DENTAL *Dreams*

dentistry for **KIDS and ADULTS**

Hablamos Español

**We welcome
MassHealth*
for Children
& Adults**

Aceptamos MassHealth
para niños y adultos*

**SPECIAL OFFER
for NEW Patients**

Oferta Introductoria

Adults \$128
Adultos

Children \$145
under 21
Niños

Includes: Exam, cleaning, x-ray
and consultation (\$140 value)
Incluye: Examen, pulido de dientes,
rayo-x y consulta (es un valor de \$140)

**50%
DISCOUNT**
de Descuento

On ALL Dental Procedures
A todos los trabajos dentales

\$589

**EITHER Complete
UPPER, LOWER,
or PARTIAL Dentures**
(Partials are per arch)

Dentaduras completas o parciales

Patient FINANCING available
Financiamiento disponible

- We welcome most dental insurance plans including Medicaid-MassHealth/Commonwealth Care
Aceptamos la mayoría de seguros privados y Medicaid-MassHealth/Commonwealth Care.
- General Dentistry for Children & Adults
Servicio dental general para niños y adultos
- Walk-Ins Welcome
Lo atendemos sin cita
- Open Saturdays and Evenings
Abrimos los Sábados y de noche
- Emergencies Admitted Same Day
Atendemos emergencias

**Some adult benefits still remain
- ask for details*

**Aun quedan beneficios para adultos,
llame para detalles*

Dr Sameera Hussain DMD and Assoc.

**When's the last
time YOU and the
KIDS went to the
DENTIST?**

*¿Cuándo fue la última
vez que usted y los niños
fueron al Dentista?*

700 Essex St

**In the Essex Plaza Shopping Center
Al lado de Family Dollar y Market
Basket Shopping Center**

978.683.2200



LAWRENCE

Our office offers:

- Video Games • Kids' Theater • Indoor Kids' Playground • Video juegos
- Cine para niños • Area de juegos